

*Funlock*

**Bruksanvisning**

**Gebnuiksaahwijzing**

Funlock  
004D/004

Bernette for Bernina

www.matri.nl  
**Matri Naaimachine**  
*specialisten sinds 1929*  
Lange Bisschopsstraat 9  
7411 KG Deventer  
Tel.: 0570 - 61 63 83  
www.lockmachine.info

Bernette  
BERNINA

## Kära Funlockägare!

Vi gratulerar till Ditt val av en Funlock 004D/004.

Bernette Funlock 004D/004 är en mångsidig overlockmaskin. Den klipper, kastar och syr i ett enda arbetsmoment och ger den hemmasydda garderoben ett professionellt utseende.

Den 4-trådiga Bernette Funlock arbetar särskilt bra i stic-kat och trikå. Perfekt stygnkvalitet utmärker Bernette Funlock vare sig Du syr kläder eller hemtextilier. Vår instruktionsbok leder Dig steg för steg in i overlockteknikens spännande värld - övertyga Dig själv.

Lycka till med overlocksömnaden!

## Säkerhetsföreskrifter

Följande säkerhetsföreskrifter måste ovillkorligen följas: en nål eller kniv i arbete innebär fara (fingrarna kan skadas). Ständig uppmärksamhet krävs därför på sömnadsstället, så att inte fingrarna kommer under nålen eller mellan knivarna. Arbetsmoment som utförs i nålens, skytteln eller knivens rörelseområde, t.ex. trädning, nålbyte, syfotsbyte eller uppfällning av överkniven, får endast utföras med avstängd maskin (huvudströmbrytaren ska stå på "0"). Vid servicearbete (rengöring eller smörjning), byte av kniv eller glödlampa samt vid avbrott i sömnaden eller efter avslutat arbete, skall maskinen alltid fränkopplas det elektriska nätet genom att stickkontakten tas ut ur vägguttaget. Alla reparationer på maskinen, särskilt av den elektriska delen (byte av sladd till fotpedal) får endast utföras av auktoriserad serviceman.

OBS:

Modell 004D är utrustad med differentialmatning. Alla avvikelser gentemot Modell 004 har markerats med följande symbol \*

## Geachte cliënte,

Wij feliciteren u met de aankoop van uw Funlock 004D/004.

De Bernette Funlock 004D/004 is een veelzijdige overlockmachine. Ze snijdt, naait en werkt de stof in één handeling af. Op deze manier zien uw zelfgemaakte kledingstukken er professioneel uit.

De 4-draads Bernette is vooral voor de verwerking van gebreide en rekbare stoffen geschikt. Of u nu kleding of decoraties voor uw huis naait, de Bernette overtuigt d.m.v. haar steekwaliteit. Onze handleiding maakt u stap voor stap vertrouwd met het overlock-naaien. Leest u het handboek zorgvuldig door en u leert zo van alle mogelijkheden die uw machine biedt gebruik te maken.

Wij wensen u veel plezier bij het overlocken.

## Veiligheidsvoorschriften

De onderstaande veiligheidsvoorschriften dienen absoluut in acht te worden genomen:

De bewegende naalden en messen zijn een gevaar voor uw vingers. Het naaioppervlak dient dan ook steeds in het oog te worden gehouden. Handelingen binnen het bereik van de bewegende naalden, de grijper en de messen, zoals bijv. het inrijgen, het verwisselen van de naalden en naaivoet of het naar boven zetten van het bovenste mes, mogen alleen worden uitgevoerd als de machine uitgeschakeld is (hoofdschakelaar op '0' zetten). Bij onderhoudswerkzaamheden, zoals bijv. reinigen en oliën, verwisselen van het mes of het gloeilampje, alsmede bij onderbreking of na beëindiging van het naaiwerk, dient de machine uitgeschakeld te worden d.m.v. de stekker uit het stopcontact te trekken. Alle reparaties aan de machine, vooral aan het elektrische gedeelte (bijv. het verwisselen van de aansluiting naar de voetweerstand) mogen alleen door één van onze service-bureaus worden uitgevoerd.

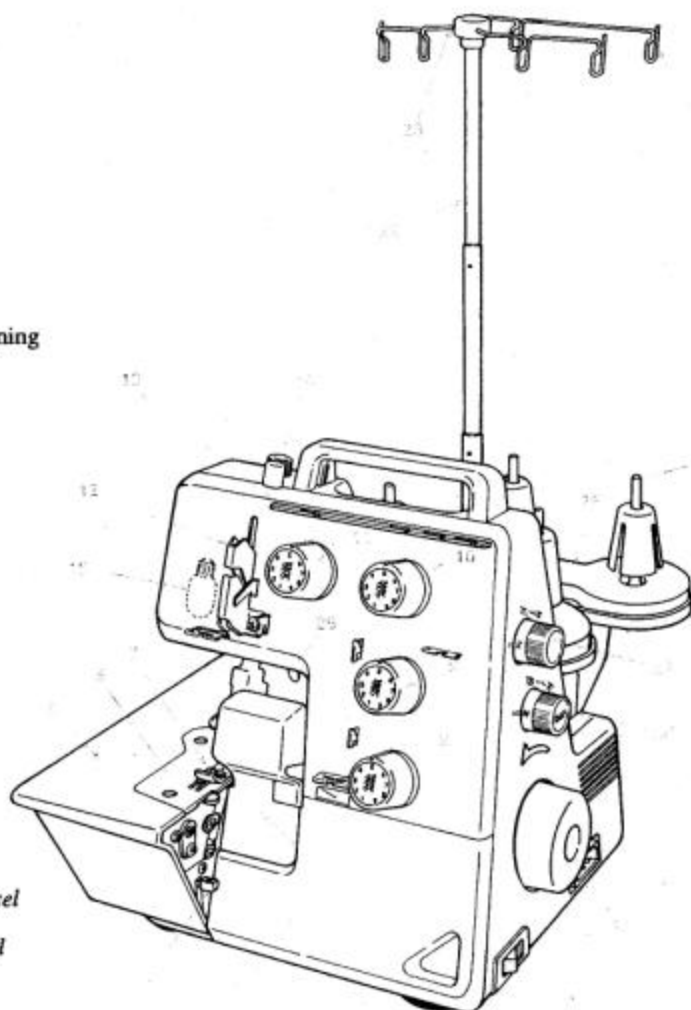
Belangrijk :

Model 004D is voorzien van een differentieel-transport. Alle afwijkingen in vergelijking met model 004 zijn door het volgende symbool aangegeven : \*

<b>Säkerhetsföreskrifter</b>	1	<b>Veiligheidsvoorschriften</b>	1
<b>Innehåll</b>	2	<b>Inhoud</b>	2
<b>Manöverpanel</b>	3	<b>Details van de machine</b>	3
• Tillbehör	4	• toebehoren	4
<b>Iordningställande av maskinen</b>	5	<b>Klaarzetten van de machine</b>	5
• Fotpedal	5	• voetweerstand	5
• Montering av tråddedare	5	• draadgeleiders bevestigen	5
• Tråd, fabriks-, hushållstrådrullar	6	• draad, klossen	6
<b>Användning av maskinen</b>	7	<b>Ingebruikneming van de machine</b>	7
• Huvudströmbrytare	7	• hoofd- en lichtschakelaar	7
• Handhjul	7	• handwiel	7
• Skyttellucka, arbetsbord	7	• grijperdeksel, stofdeksel	7
• Syfotslyftare	8	• naaivoethevel	8
• Byte av syfot	8	• naaivoet verwisselen	8
• Isättning/byte av nålar	9	• naalden inzetten	9
<b>Användning av maskinen, Trädning</b>	10	<b>Ingebruikneming van de machine, Inrijgen</b>	10
• Uppfällning av överkniven	10	• bovenste mes omhoogzetten	10
• Förberedelse	10	• voorbereidingen/tips	10
<b>Trädning</b>	11	<b>Inrijgen</b>	11
• Övre och undre skytteln	12/13	• bovenste en onderste grijper	12/13
• Höger och vänster nål	14/15	• rechter- en linkernaald	14/15
<b>Trädning, Syprov</b>	16	<b>Inrijgen, Naaiproef</b>	16
• 3-trådig overlocksöm	16	• 3-draads overlock	16
• Syprov/trådspänning	16/17	• naaiproef/draadspanning	16/17
• Inställning av trådspänningen	18	• draadspanning instellen	18
<b>Inställning och användning</b>	19	<b>Instellen en bedienen</b>	19
• Stygnlängd	19	• steeklengte	19
• Sömbredd	19	• naadbreedte	19
• Differential-matning *	20	• differentieel-transport *	20
• Rynkning *	21	• stofrimpelen *	21
<b>Inställning, Praktisk sömnad</b>	22	<b>Instellen, Praktisch naaien</b>	22
• Syfotstryck	22	• naaivoetdruk	22
• Rullfäll	22/23	• rolzomen/fijne naad	22/23
• Medsömnad av band	24	• band meenaaien	24
• Trådbrott, sprättning av söm	24	• draadbreek, steken lostornen	24
<b>Skötsel</b>	25	<b>Onderhoud</b>	25
• Byte av kniv och glödlampa	25/26	• messen vervangen, gloeilampje verwisselen	25/26
• Rengöring och smörjning	26	• reinigen en oliën	26
<b>Felavhjälpning</b>	27	<b>Maatregelen bij storingen</b>	28
<b>Tekniska data</b>	29	<b>Technische gegevens</b>	29
Extra tillbehör	30	Special toebehoren	30

## Manöverpanel

1. Skyttellucka
2. Hake för öppning av skyttelluckan
3. Knivskydd
4. Spak för öppning av arbetsbordet
5. Arbetsbord
6. Stygnplåt
7. Syfot
8. Trådspänningsratt för undre skytteln
9. Trådspänningsratt för övre skytteln
10. Trådspänningsratt för höger nål
11. Trådspänningsratt för vänster nål
12. Trådtilldragarskydd
13. Tråddedarlist
14. Ställskruv för syfotstryck
15. Sylampa
16. Huvudströmbrytare för maskin och belysning
17. Handhjul
18. Maskinuttag
19. Trådrullsställ
20. Trådrullsstöd för minskad vibration
21. Trådrullsstift
22. Teleskopstång med tråddedare
23. Tråddedare
24. Öppen tråddedare
25. Syfotslyftare
26. Skumgummidyne
27. Ratt för stygnlängd \*
28. Ratt för differential-matningen \*



## Details van de machine

1. grijperdeksel
2. knop voor het openen van het grijperdeksel
3. afdekking voor messen
4. hendel voor het openen van het stofdeksel
5. stofdeksel
6. steekplaat
7. naaivoet
8. onderste grijperdraadspanning
9. bovenste grijperdraadspanning
10. rechter naalddraadspanning
11. linker naalddraadspanning
12. afdekking voor draadhevel
13. draadgeleidingsrand
14. naaivoetdruk-regelschroef
15. naailicht
16. hoofd- en lichtschakelaar
17. handwiel
18. machine-stopkontakt
19. houder voor garenklossen
20. trilvrij klemstuk voor garenklossen
21. kloshouderpin
22. uitschuifbare draadgeleidingsstang
23. draadgeleiding
24. open draadgeleiding
25. naaivoethevel
26. schuimstof-deklaag
27. keuzeknop voor steeklengte \*
28. keuzeknop voor differentieel-transport \*

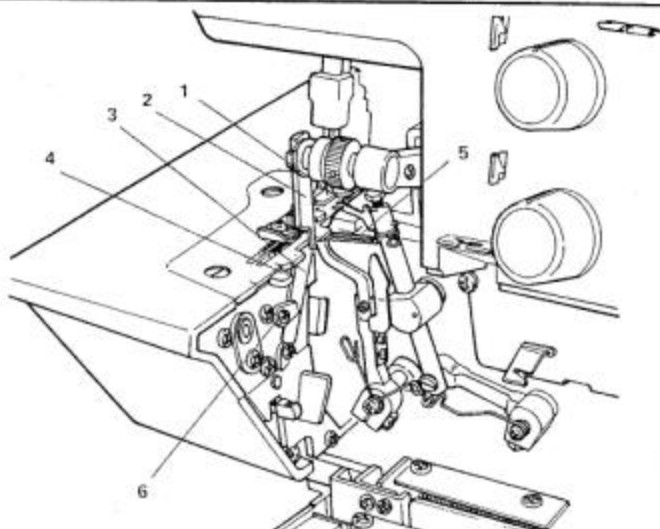
www.matri.nl  
**Matri Naaimachine**  
specialisten sinds 1929  
Lange Bisschopsstraat 9  
7411 KG Deventer  
Tel.: 0570 - 61 63 83  
www.lockmachine.info

## Avbildning med öppen skyttellucka

1. Övre skytteln
2. Övre kniven
3. Nedre kniven
4. Omkopplare för overlocksöm eller rullfäll
5. Undre skytteln
6. Låsskruv för underkniven

## Aanzicht bij geopend grijderdeksel

1. bovenste grijder
2. bovenste mes
3. onderste mes
4. steekkeuzehevel voor overlocken of rolzomen
5. onderste grijder
6. klemmschroef voor onderste mes

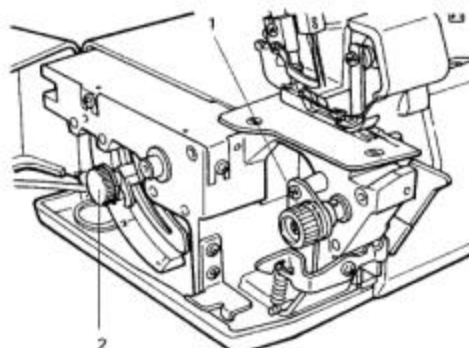


## Avbildning med utsvängt arbetsbord

1. Ratt för inställning av klipp- och sömbredd
2. Stynglängdsratt (004)

## Aanzicht bij geopend stofdeksel

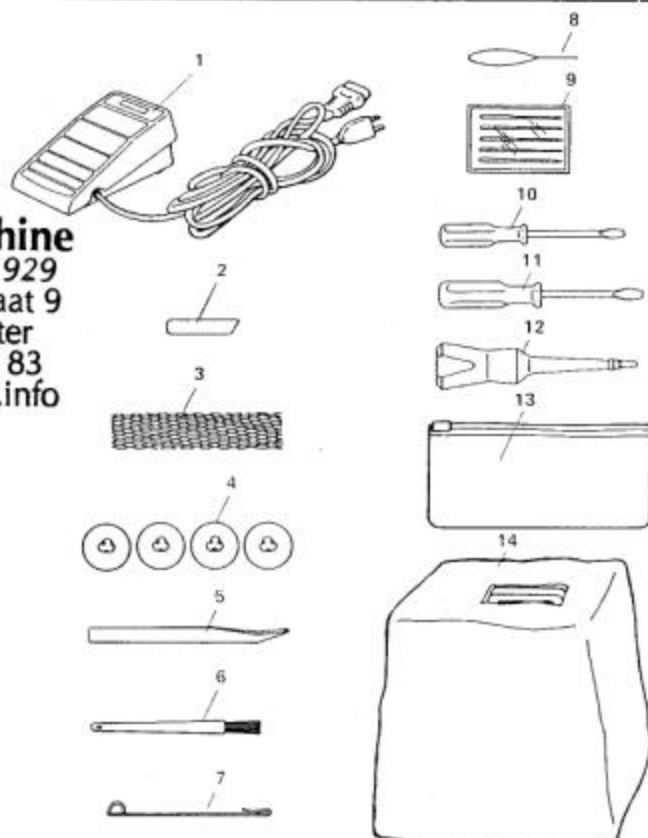
1. keuzeknop voor mesinstelling
2. keuzeknop voor steeklengte (004)



## Maskintillbehör

1. Elektronisk fotpedal
2. Reservkniv
3. Trådnät
4. Trådfördelningsbrickor
5. Pincett
6. Borste/Nålinförare
7. Skyttelpåträdare
8. Nålpåträdare
9. Nålset (130/705H)
10. Liten skruvmejsel
11. Stor skruvmejsel
12. Oljetub
13. Tillbehörsväska
14. Dammskydd

www.matri.nl  
**Matri Naaimachine**  
 specialisten sinds 1929  
 Lange Bisschopsstraat 9  
 7411 KG Deventer  
 Tel.: 0570 - 61 63 83  
 www.lockmachine.info



## Machine-toebehoren

1. elektronische voetweerstand
2. reservemes
3. klossenentje
4. garengelidingsschijven
5. pincet
6. schoonmaakwastje/naald-inzetter
7. draadinrijger voor grijder
8. draadinrijger voor naald
9. assortiment naalden (130/705H)
10. kleine schroevendraaier
11. grote schroevendraaier
12. oliespuitje
13. tasje met toebehoren
14. stofhoes

# Iordningställande av maskinen/Klaarzettingen van de machine

## Anslutning av fotpedal

Sätt i fotpedalskontakten i maskinuttaget (A). Sätt i nätsladden i vägguttaget (B). Syhastigheten regleras med syfoten. Genom att trycka ned fotplattan mer eller mindre erhålls önskad syhastighet.

## Voetweerstand aansluiten

Stekker van de voetweerstand in het machine-stopkontakt steken (A) en daarna de netstekker in het stopkontakt van het stroomnet (B) steken. Door meer of minder druk op de voetweerstand kan de naaisnelheid worden geregeld.

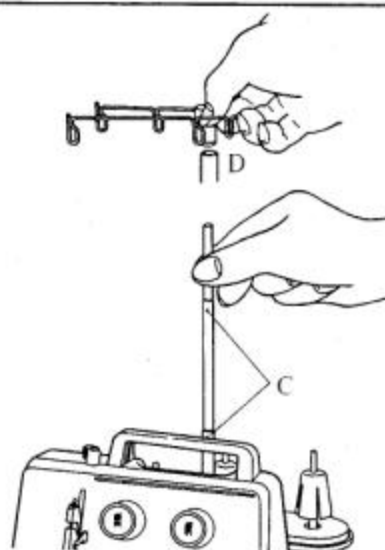


## Montering av trådleddare

Drag ut teleskopstangen så långt det går, och vrid den tills låsmekanismen hakar i (C). Montera trådleddarna på teleskopstangen med pilen riktad mot Dig (D).

## Draadgeleiding

De draadgeleidingsstang tot de aanslag uitschuiven en iets draaien, tot hij bij de overeenkomstige positie vastzit (C). De draadgeleider op de draadgeleidingsstang zetten, zodat de pijl naar voren wijst (D).

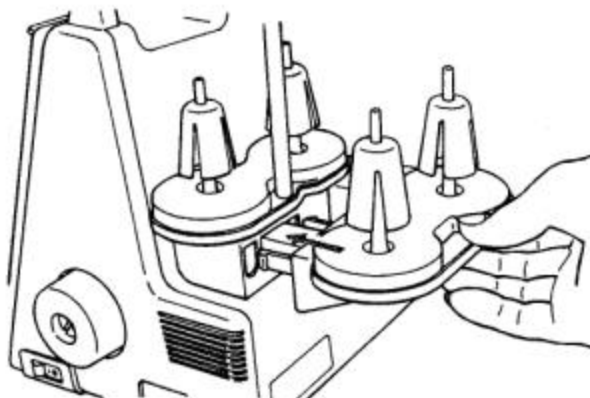


## Trådrullsställ

Sätt fast det medföljande trådrullsstället i spåret på det fastmonterade trådrullsstället.

## Houder voor garenklossen

De separaat geleverde houder voor garenklossen in de geleider van de reeds bevestigde houder voor garenklossen steken.



www.matri.nl  
**Matri Naaimachine**  
specialisten sinds 1929  
Lange Bisschopsstraat 9  
7411 KG Deventer  
Tel.: 0570 - 61 63 83  
www.lockmachine.info



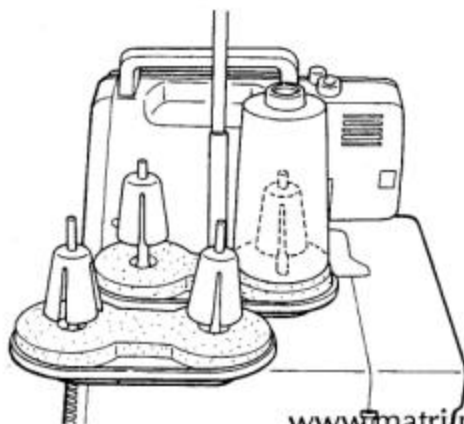
# Iordningställande av maskinen/Klaartzetten van de machine

## Placering av trådrullarna

Använder Du vanliga konformade trådrullar ska trådrullsstöden för minskad vibration sitta på trådrullsstiften med den breda änden vänd nedåt.

## Garenklossen opzetten

Voor normale garenklossen de trivrije klemstukken met de brede kant naar onderen op de klos houderpinnen zetten.



www.matri.nl

## Stora trådrullar

Använder Du stora fabrikstrådrullar, ska trådrullsstöden för minskad vibration sitta på trådrullsstiften med den breda änden vänd uppåt.

## Grote klossen

Als u grote industrieklossen gebruikt, dan het trivrije klemstuk omgekeerd, d.w.z. met de brede kant naar boven, op de klos houderpinnen zetten.



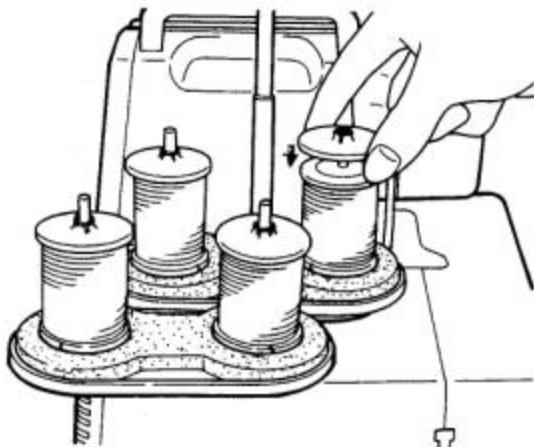
**Matri Naaimachine**  
specialisten sinds 1929  
Lange Bisschopsstraat 9  
7411 KG Deventer  
Tel.: 0570 - 61 63 83  
www.lockmachine.info

## Hushållstrådrullar

Använder Du hushållstrådrullar ska trådrullsstöden tas bort. Sätt på trådrullarna. Placera därefter trådfördelningsbrickorna på trådrullsstiften (ovanpå trådrullarna) med den rundade ytterkanten vänd nedåt.

## Huishoudklossen

Voor garen op huishoudklossen het trivrije klemstuk verwijderen. Garenklossen opzetten. Daarna de garengleidingsschijven met de ronde kant naar onderen op de klos houderpinnen zetten.

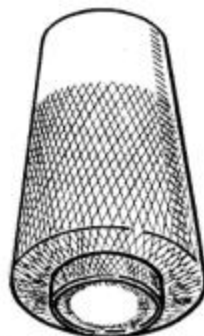


## Trådnät

Används tunn tråd som lätt faller ned från konformade spolar, ska övre och undre skytteltrådspolarna kläs över med näten som finns i tillbehörsväskan.

## Klossenettjes

Voor fijn garen, dat gemakkelijk van de klos glijdt, de klossen-netjes uit het tasje met toebehoren over de klossen van de bovenste en onderste griepdraad trekken.

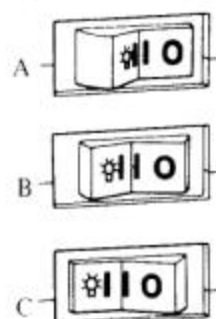


# Användning av maskinen/*Ingebruikneming van de machine*

## Huvudströmbrytare och sybelysning

Huvudströmbrytaren för maskin och sybelysning är överskådligt placerad på handhjulssidan framför maskinuttaget.

- Maskinen är avstängd (A)
- Maskinen är påkopplad och sybelysningen är släckt (B)
- Maskinen är påkopplad och sybelysningen är tänd (C)



## Hoofd- en lichtschakelaar

De hoofd- en lichtschakelaar is overzichtelijk aan de kant van het handwiel voor het machine-stopcontact aangebracht.

- uit (A)
- aan zonder naailicht (B)
- aan met naailicht (C)

## Handhjul

Handhjulet roterar motsols (som på en vanlig symaskin).

## Handwiel

Het handwiel draait tegen de wijzers van de klok in, net als bij een huishoudnaaimachine.

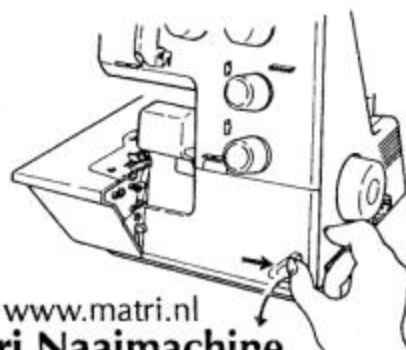


## Skyttellucka

Öppna skyttelluckan så här: tryck baken åt höger och fäll ned luckan mot Dig. Stäng skyttelluckan så här: fäll upp luckan mot baken och tryck lätt åt höger. Skyttelluckan går då automatiskt i lås.

## Griperdeksel

De knop voor het openen van het griperdeksel naar rechts duwen en naar voren klappen. Om het deksel weer te sluiten, dit tot de geleiding dichtklappen en iets naar rechts duwen. Het griperdeksel zit dan automatisch vast.



## Arbetsbord

Arbetsbordet svängs ut automatiskt om den lilla spaken trycks nedåt. Stäng arbetsbordet så här: sväng in bordet mot maskinen och tryck lätt tills det går i lås.

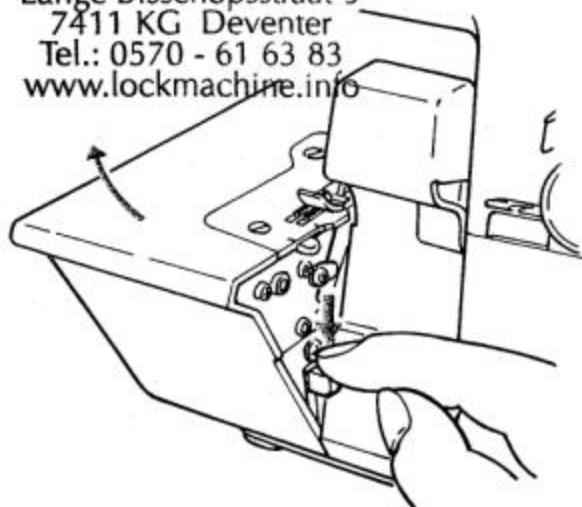
Obs! Overlockmaskinen är försedd med en mikrosäkerhetsbrytare. Är arbetsbordet eller skyttelluckan öppna bryts strömmen automatiskt till motorn. Sybelysningen är dock fortfarande tänd.

## Stofdeksel

Het stofdeksel opent zich automatisch zodra de kleine hendel naar beneden wordt gedrukt. Om het deksel weer te sluiten, dit naar de machine toe draaien en iets aandrukken. Het deksel zit dan automatisch vast.

Belangrijk: De machine is van een mikro-veiligheidsschakelaar voorzien. Wanneer stof- of griperdeksel geopend wordt, wordt de stroomtoevoer naar de motor automatisch onderbroken. Het naailicht blijft branden.

www.matri.nl  
**Matri Naaimachine**  
specialisten sinds 1929  
Lange Bisschopsstraat 9  
7411 KG Deventer  
Tel.: 0570 - 61 63 83  
www.lockmachine.info



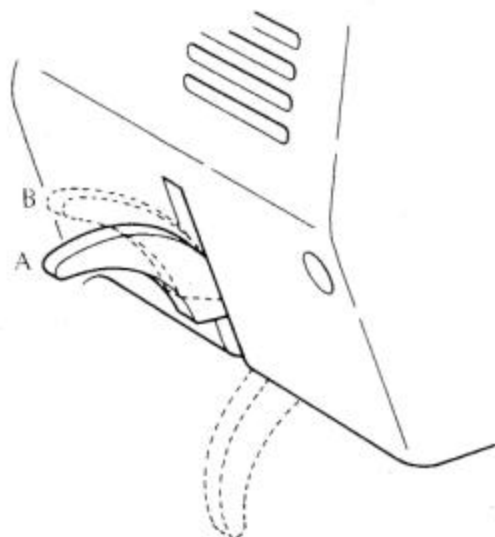


## 2-stegs syfotslyftare

Höj syfoten genom att fälla upp syfotslyftaren tills den stannar i uppläge (A). Om syfotslyftaren trycks upp ytterligare, får Du en extra stor syfotshöjd att användas vid sömnad av tjocka material (B).

## Tweetraps naaivoethevel

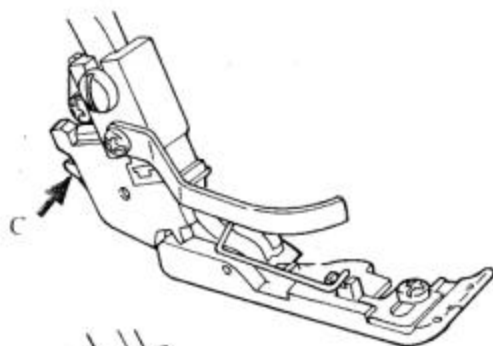
Om de naaivoet omhoog te zetten, de naaivoethevel naar boven duwen tot hij aanslaat (A). Als de hevel geheel naar boven wordt doorgedrukt, wordt de afstand tussen de steekplaat en naaivoet groter (B).



## Byte av syfot

- Ställ huvudströmbrytaren på "0".
- Höj syfoten.
- Vrid handhjulet tills nålarna står i högsta läge.

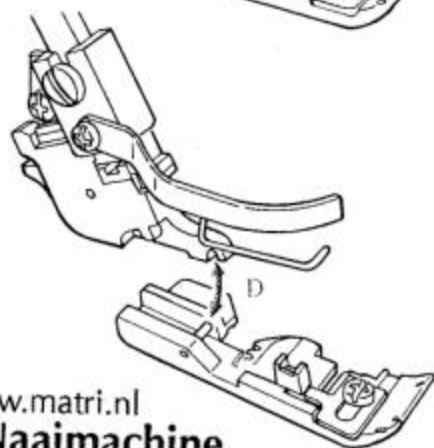
Lossa spärrhaken (C). Syfoten lossnar från syfotshållaren. Tryck upp syfotslyftaren så långt det går (B) och tag bort syfoten från vänster. Sätt fast syfoten genom att placera den under hållaren. Hållarens skåra måste vara exakt ovanför stiftet på syfoten (D). Sänk syfotslyftaren. Syfoten fastnar automatiskt.



## Naaivoet verwisselen

- Hoofdschakelaar op '0' zetten.
- Naaivoet omhoogzetten.
- Handwiel naar voren draaien en naalden in de hoogste stand zetten.

Op de ontgrendelingshevel (C) drukken. De naaivoet kan uit de houder worden genomen. De naaivoethevel geheel naar boven drukken (B) en de naaivoet naar links verwijderen. Voor het bevestigen van de naaivoet, deze onder de naaivoethouder leggen. De gleuf van de houder dient precies boven het asje van de naaivoet te liggen (D). De naaivoethouder laten zakken. Het naaivoetje zit automatisch vast.



www.matri.nl  
**Matri Naaimachine**  
specialisten sinds 1929  
Lange Bisschopsstraat 9  
7411 KG Deventer  
Tel.: 0570 - 61 63 83  
www.lockmachine.info

## Isättning/byte av nålar

Snabbt och lätt sätter Du i nya nålar i maskinen med hjälp av den nya kombinerade nålinföaren/rengöringsborsten (A).

- Ställ strömbrytaren på "0".
- Vrid handhjulet tills nålarna kommer i högsta läge.
- Sänk ned syfoten.

Lossa nålhållarskruvarna med den lilla skruvmejseln i tillbehörsväskan. Tag bort nålarna (B).

Placera höger nål med den flata sidan bakåt i det hål som finns i borstens handtag och för in nålen så långt som möjligt i nålhållaren. Drag åt höger nålhållarskruv lätt. Sätt i vänster nål på samma sätt och drag därefter åt båda nålhållarskruvarna ordentligt (C).

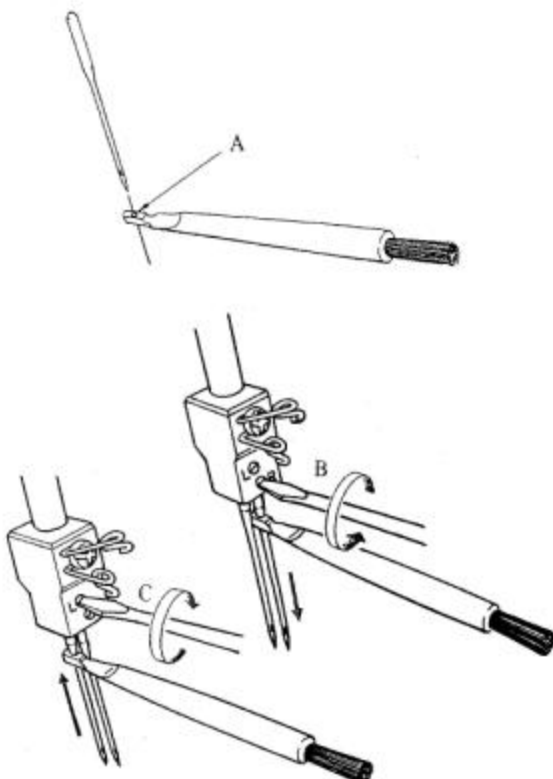
## Naalden inzetten

Met de handige naald-inzetter (schoonmaakkwastje) kunt u nieuwe naalden snel en gemakkelijk inzetten (A).

- Hoofdschakelaar op "0" zetten.
- Handwiel naar voren draaien en naalden in de hoogste stand zetten.
- Naaivoet laten zakken.

Met de kleine schroevendraaier uit het tasje met toebehoren de naald-bevestigingsschroeven losdraaien. Naalden verwijderen (B).

Eerst de rechternaald met de platte kant naar achteren in het gatje in de houder van het kwastje zetten en zo hoog mogelijk in de naaldhouder schuiven. De rechternaald-bevestigingsschroef iets aandraaien. De linkernaald op dezelfde wijze in de naaldhouder schuiven en daarna de beide naald-bevestigingsschroeven goed aandraaien (C).



## Nål och maskin

Använd standardnål 130/705H (hushållsnålar) till Funlock overlockmaskinen. Var noga med att Du köper rätt nålsort.

## Naald en machine

De Funlock overlock-machine heeft het naaldsysteem 130/705H (huishoudnaalden). Let u er bij het kopen van nieuwe naalden beslist op, dat dit naalden van het systeem 130/705H zijn.



www.matri.nl  
**Matri Naaimachine**  
specialisten sinds 1929  
Lange Bisschopsstraat 9  
7411 KG Deventer  
Tel.: 0570 - 61 63 83  
www.lockmachine.info

## Uppfällning av överkniven

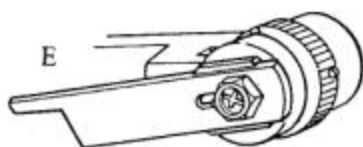
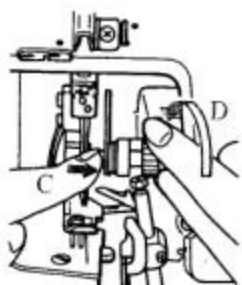
- Ställ huvudströmbrytaren på "0".
- Vrid handhjulet tills nålarna kommer i högsta läge.
- Öppna skyttelluckan.

Tryck den övre knivhållaren åt höger (C). Vrid ratten medsols (D) tills kniven befinner sig i samma läge som på bilden (E).

## Bovenste mes omhoogzetten

- Hoofdschakelaar op '0' zetten.
- Handwiel naar voren draaien en naalden in de hoogste stand zetten.
- Grijperdeksel openen.

De bovenste meshouder naar rechts duwen (C). De draaiknop met de wijzers van de klok mee draaien (D) tot het mes in de afgebeelde positie staat (E).



## Förberedelse, Tips

- Ställ huvudströmbrytaren på "0".
- Drag ut teleskopstången med trådleddare så långt det går.
- Öppna skyttelluckan och arbetsbordet.
- Vrid handhjulet tills nålarna kommer i högsta läge.
- Fäll upp överkniven.

Träd maskinen noggrant och följ trädningsschemat steg för steg. Praktiska hjälpmedel förenklar trädningen:

- Trädningsschema i färg
- Färgmarkerad trädningsskema på maskinen
- Trädningstillbehör

## Voorbereidingen/tips

- Hoofdschakelaar op '0' zetten.
- Draadgeleidingsstang met draadgeleiding volledig uitschuiven.
- Grijper- en stofdeksel openen.
- Het handwiel naar voren draaien en de naalden in de hoogste stand zetten.
- Bovenste mes omhoogzetten.

Rijgt u de machine zorgvuldig in, en let u daarbij op de volgorde. Praktische hulpmiddelen vergemakkelijken het inrijgen:

- kleurig inrijgschema
- inrijgverloop met kleuren op de machine aangegeven
- inrijg-toebehoren

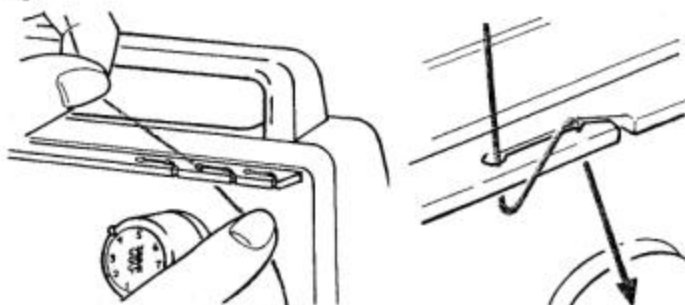
www.matri.nl  
**Matri Naaimachine**  
specialisten sinds 1929  
Lange Bisschopsstraat 9  
7411 KG Deventer  
Tel.: 0570 - 61 63 83  
www.lockmachine.info

## Trådleddarlist

Placera tråden i de båda skåroma så att en s-formad slinga bildas.

## Draadgeleidingsrand

De draad in de twee gleuven leggen, zodat een S-vormige lus ontstaat.

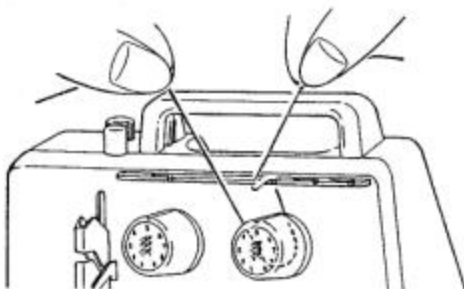


## Trådspanning

För perfekt stygnbildning måste tråden ligga riktigt mellan trådspänningsbrickorna. Drag tråden lätt fram och tillbaka med båda händerna. När Du känner ett lätt motstånd ligger tråden riktigt mellan trådspänningsbrickorna.

## Draadspanning

Om regelmatige steken te verkrijgen, moet de draad goed tussen de spanningsschijven liggen. Na het inrijgen van de spanning lichtjes aan de draad trekken. Als u een lichte weerstand voelt, ligt de draad korrekt tussen de spanningsschijven.



## Nålpåträdare / Skyttelpåträdare

För tråden genom nålpåträdaren. Stick in nålpåträdarens styva ände i nålsögat och drag nålpåträdaren genom nålsögat. Skyttelpåträdaren används på samma sätt.

## Draaddoorhaler voor naalden

De draad in de draaddoorhaler steken. Het onbuigzame einde van de draaddoorhaler door het oog van de gripper of naald duwen. Dan de draaddoorhaler in zijn geheel door het oog trekken.



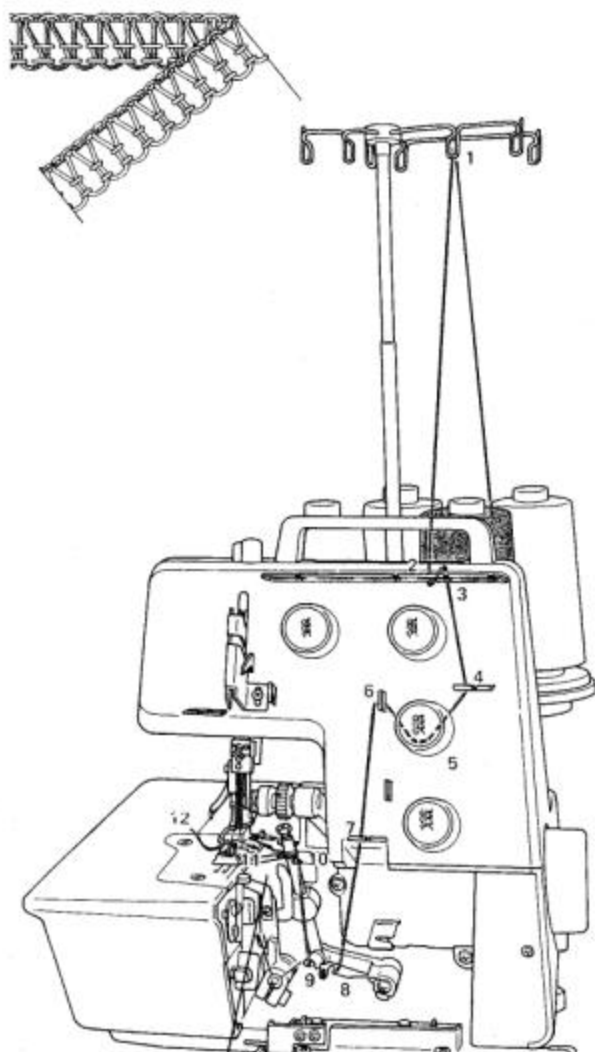
[www.matri.nl](http://www.matri.nl)

**Matri Naaimachine**  
specialisten sinds 1929  
Lange Bisschopsstraat 9  
7411 KG Deventer  
Tel.: 0570 - 61 63 83  
[www.lockmachine.info](http://www.lockmachine.info)

## 1. Övre skytteltråden, blå trädningbana

Sätt trådrullen på trådrullsstiftet nedanför den blå markeringen på trådledaren.

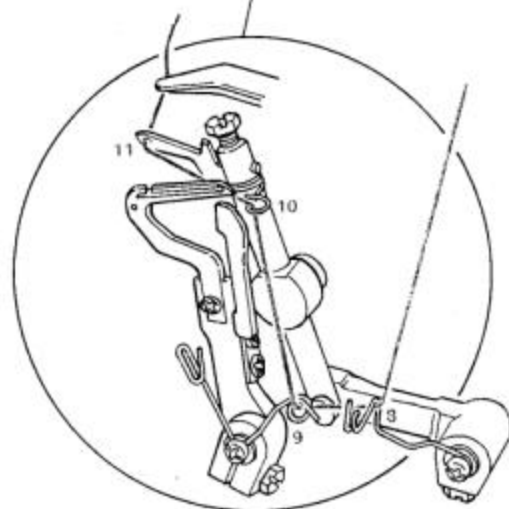
- (1) För in tråden bakifrån i den blå skåran på trådledaren.
- (2,3) S-slinga om tråddarlistan.
- (4) Trådledare.
- (5) Trådspänning.
- (6,7,8,9,10) Trådledare.
- (11) Vrid handhjulet tills övre skytteln kommer i samma läge som på bilden. Träd skyttelögat.
- (12) Hög syfoten och lägg tråden under den. Sänk syfoten igen.



## 1. Bovenste grijperdraad, blauwe markeringen

De garenklos onder de blauwe markering op de draadgeleiding op de kloshouderpin zetten.

- (1) Draad van achteren in de blauw gemarkeerde gleuf in de draadgeleiding leggen.
- (2,3) S-vormige lus om de draadgeleidingsrand.
- (4) Draadgeleiding.
- (5) Draadspänning.
- (6,7,8,9,10) Draadgeleidingen.
- (11) Handwiel naar voren draaien tot de bovenste gripper in de afgebeelde positie staat. Oog van de gripper inrijgen.
- (12) Naaivoet omhoogzetten en draad onder de naaivoet leggen. Naaivoet laten zakken.

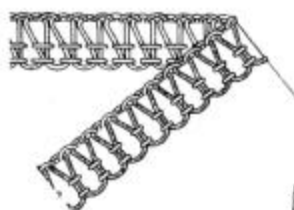


www.matri.nl  
**Matri Naaimachine**  
specialisten sinds 1929  
Lange Bisschopsstraat 9  
7411 KG Deventer  
Tel.: 0570 - 61 63 83  
www.lockmachine.info

## 2. Undre skytteltråden, röd trädningbana

Sätt trådrollen på trådrullsstiftet nedanför den röda markeringen på trådleddaren.

- (1,2) För in tråden bakifrån i de röda skåroma på trådleddaren.
- (3,4) S-slinga om tråddelarlisten.
- (5) Trådleddare.
- (6) Trådspänning.
- (7,8,9,10,11) Trådleddare.
- (12) Hämta över tråden från maskinens högersida till dess vänstersida med hjälp av skyttelpåträdaren. Vrid handhjulet tills den undre skytteln befinner sig längst till vänster. Placera tråden bakifrån i skyttelskåran.
- (13) Hämta över tråden till maskinens högersida igen med hjälp av skyttelpåträdaren. Vrid handhjulet tills den undre skytteln befinner sig längst till höger. Träd tråden genom skyttelögat. Drag därefter lätt i tråden och kontrollera att den ligger i den långa skåran på undre skytteln.
- (14) Led tråden över den övre skytteln. Hög syfoten och lägg tråden under den. Sänk syfoten igen.

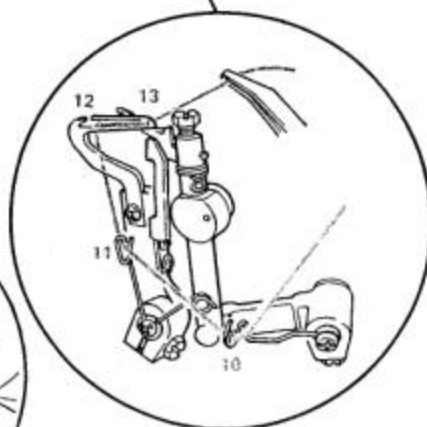
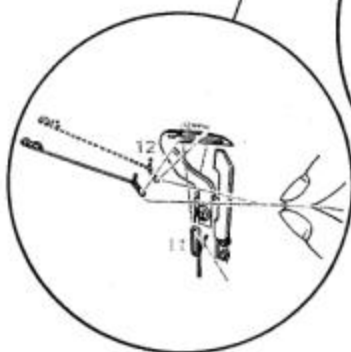
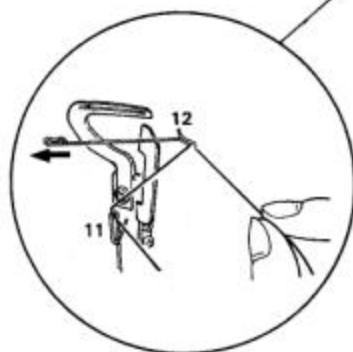


www.matri.nl  
**Matri Naaimachine**  
specialisten sinds 1929  
Lange Bisschopsstraat 9  
7411 KG Deventer  
Tel.: 0570 - 61 63 83  
www.lockmachine.info

## 2. Onderste grijperdraad, rode markeringen

De garenklos onder de rode markering op de draadgeleiding op de kloshouderpin zetten.

- (1,2) Draad van achteren in de rood gemarkeerde gleuf in de draadgeleiding leggen.
- (3,4) S-vormige lus om de draadgeleidingsrand.
- (5) Draadgeleiding.
- (6) Draadspanning.
- (7,8,9,10,11) Draadgeleidingen.
- (12) De draad met de grijper-draaddoorhaler van de rechterkant van de machine brengen. Het handwiel naar voren draaien, tot de onderste grijper in de uiterst linkse stand staat. De draad van achter naar voor in de gleuf van de grijper leggen.
- (13) De draad met de grijper-draaddoorhaler weer naar de rechterkant van de machine halen. Het handwiel naar voren draaien tot de onderste grijper in de uiterst rechtse stand staat. Het oog van de grijper inrijgen. Daarna zachtjes aan de draad trekken en controleren of deze in de lange gleuf van de onderste grijper ligt.
- (14) De draad over de bovenste grijper geleiden. Naaivoet omhoogzetten, draad eronder leggen en naaivoet laten zakken.

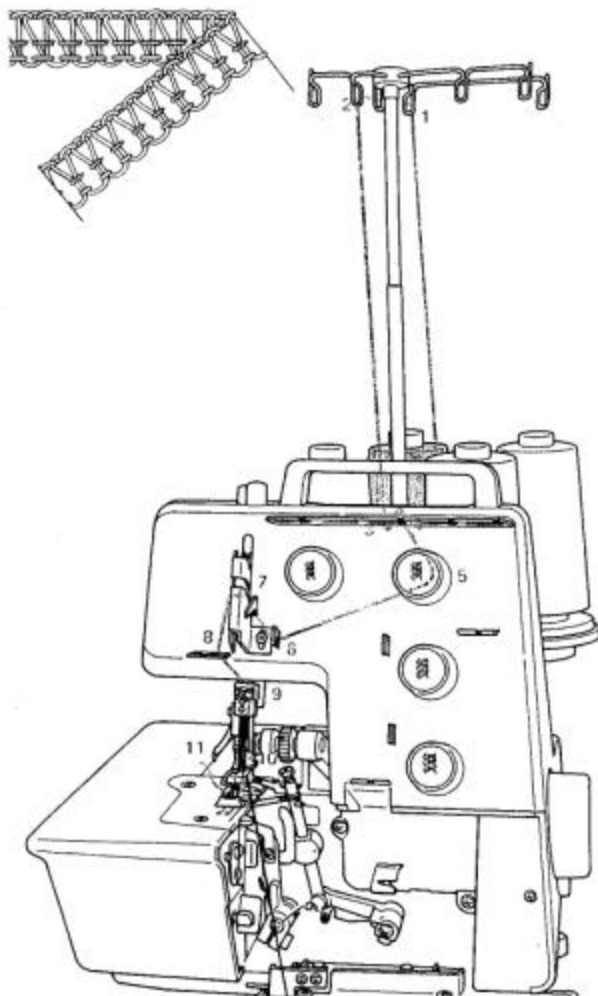




## 3. Höger nåltråd, grön trädningbana

Sätt trådrollen på trådrollsstiftet nedanför den gröna markeringen på trädledaren.

- (1,2) För in tråden bakifrån i de gröna skåroma på trädledaren.
- (3,4) S-slinga om trädledarlisten.
- (5) Trådspänning.
- (6,7,8) Trädledare.
- (9) Trädledare på nålhållaren.
- (10) Vrid handhjulet tills nålarna kommer i högsta läge. Träd tråden framifrån genom höger nålsöga.
- (11) Høj syfoten och lägg tråden under den. Sänk syfoten igen.

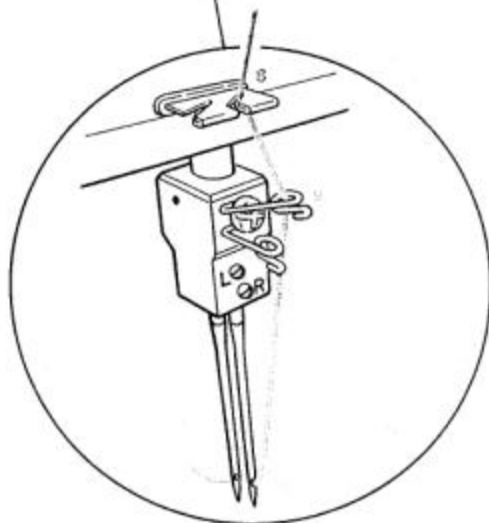


## 3. Rechter naalddraad, groene markeringen

De garenklos onder de groene markering op de draadgeleiding op de kloshouderpin zetten.

- (1,2) Draad van achteren in de groen gemarkeerde gleuf van de draadgeleiding leggen.
- (3,4) S-vormige lus om de draadgeleidingsrand.
- (5) Draadspanning.
- (6,7,8) Draadgeleidingen.
- (9) Draadgeleiding aan de naaldhouder.
- (10) Handwiel naar voren draaien en naalden in de hoogste stand zetten. De draad van voor naar achter in de rechternaald inrijgen.
- (11) Naaivoet omhoogzetten, draad eronder leggen. Naaivoet weer laten zakken.

www.matri.nl  
**Matri Naaimachine**  
specialisten sinds 1929  
Lange Bisschopsstraat 9  
7411 KG Deventer  
Tel.: 0570 - 61 63 83  
www.lockmachine.info



## 4. Vänster nåltråd, gul trädningsskåra

Sätt trådrollen på trådrollstiftet nedanför den gula markeringen på tråddledaren.

- (1) För in tråden bakifrån i den gula skåran på tråddledaren.
- (2,3) S-slinga om tråddledarlisten.
- (4) Trådspänning.
- (5,6,7) Tråddledare.
- (8) Tråddledare på nålhållaren.
- (9) Vrid handhjulet tills nålarna kommer i högsta läge. Träd tråden framifrån genom vänster nålsöga.
- (10) Hög syfoten och lägg tråden under den. Sänk syfoten igen.

Sänk överkniven efter avslutad trädning. Stäng arbetsbordet och skyttelluckan.

Obs! Om den nedre skytteltråden måste trädas om, skall båda nåltrådarna klippas av vid nålsögat och borttagas. Träd först skytteln och sedan nålarna.

## 4. Linker naalddraad, gele markeringen

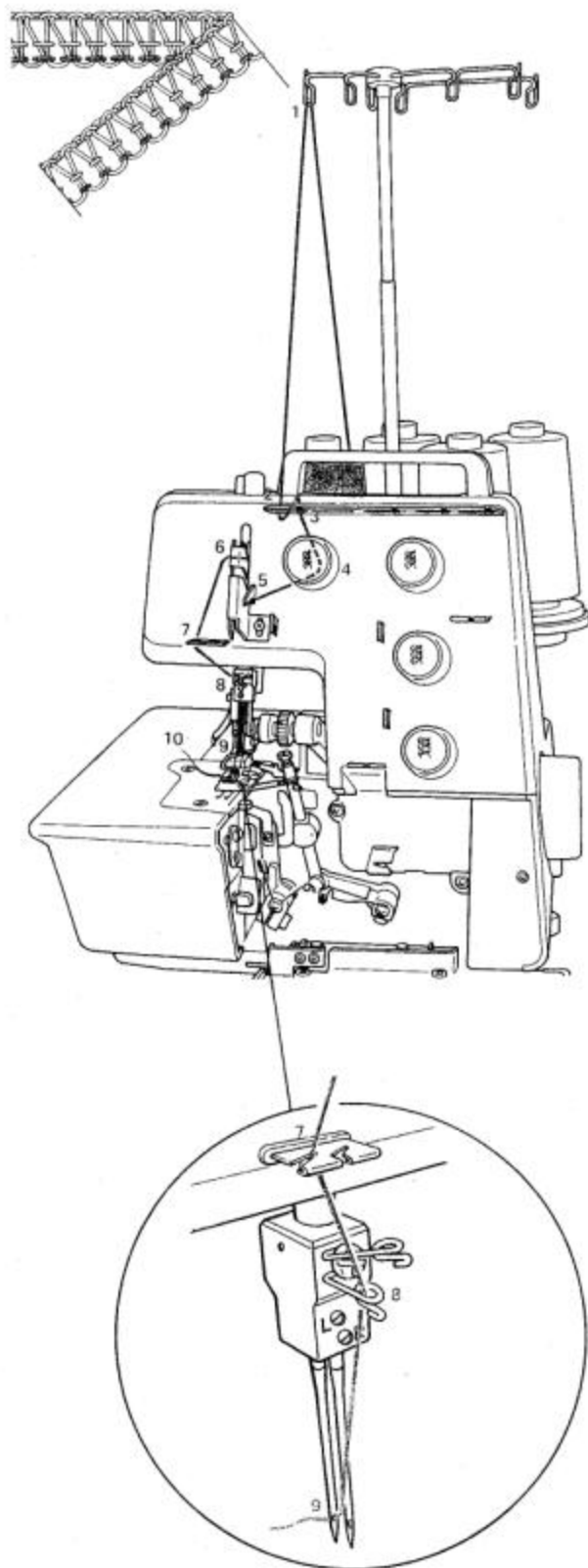
De garenklos onder de gele markering op de draadgeleiding op de kloshouderpin zetten.

- (1) Draad van achteren in de geel gemarkeerde gleuf in de draadgeleiding leggen.
- (2,3) S-vormige lus om de draadgeleidingsrand.
- (4) Draadspanning.
- (5,6,7) Draadgeleidingen.
- (8) Draadgeleiding aan de naaldhouder.
- (9) Handwiel naar voren draaien en naalden in de hoogste stand zetten. Draad van voor naar achter door het oog van de linkernaald inrijgen.
- (10) Naaiervoet omhoogzetten, draad eronder leggen. Naaiervoet weer laten zakken.

Na het inrijgen het bovenste mes weer laten zakken. Grijper en stofdeksel sluiten.

Belangrijk: Als de onderste grijperdraad opnieuw ingeregen moet worden, dan de beide naalddraden bij het oog van de naald afknippen en verwijderen. Eerst de grijper inrijgen en dan de naalden.

www.matri.nl  
**Matri Naaimachine**  
specialisten sinds 1929  
Lange Bisschopsstraat 9  
7411 KG Deventer  
Tel.: 0570 - 61 63 83  
www.lockmachine.info



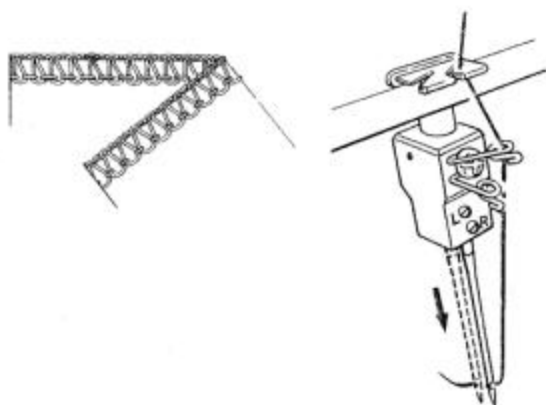
# Trädning, Syprov/Inrijgen, Naaiproef

## 3-trådig overlocksöm (höger nål)

Önskas en 3-trådig overlocksöm med 3-5 mm sömbredd, skall vänster nål borttagas. Träd skyttlarna och därpå höger nål (se sidorna 11-13).

## 3-draads overlock (rechternaald)

Voor een 3-draads overlocksteek met een naadbreedte van 3-5 mm de linkernaald verwijderen. Dan de beide grijpers en daarna de rechternaald inrijgen (zie blz. 12 - 14).



## 3-trådig overlocksöm (vänster nål)

Önskas en 3-trådig overlocksöm med 5-7 mm sömbredd, skall höger nål borttagas. Träd skyttlarna och därpå vänster nål (se sidorna 11, 12, 14).

## 3-draads overlock (linkernaald)

Voor een 3-draads overlocksteek met een naadbreedte van 5-7 mm de rechternaald verwijderen. Dan de beide grijpers en daarna de linkernaald inrijgen (zie blz. 12, 13, 15).

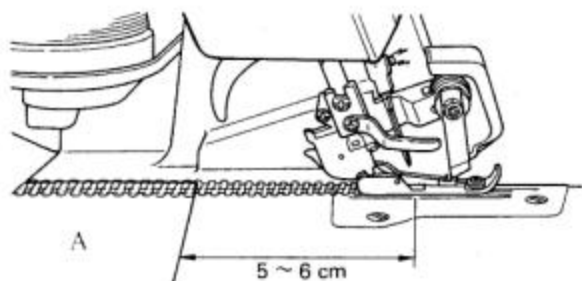


www.matri.nl  
**Matri Naaimachine**  
specialisten sinds 1929  
Lange Bisschopsstraat 9  
7411 KG Deventer  
Tel.: 0570 - 61 63 83  
www.lockmachine.info

## Syprov

Sy ett prov efter trädningen. För rätt bedömning av trådspänningen och stygnbilden är det viktigt att provet sys i dubbelt tyg.

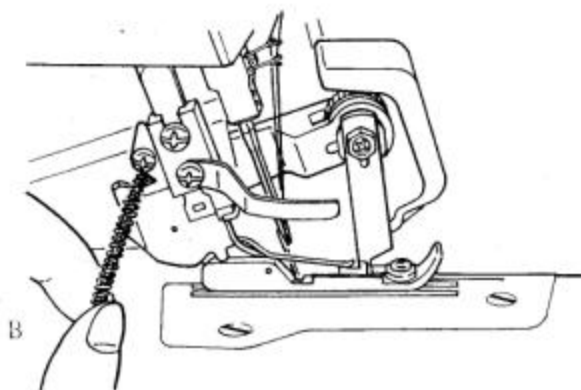
- Ställ huvudströmbrytaren på "ON".
- Ställ in alla trådspänningsrattar på 4.
- Kniven ska vara i klippläge (nedfälld).
- Sänk syfoten.
- Höj syfotspetsen något med tummen och placera tyget under syfoten, tills det nuddar kniven. Släpp syfotspetsen och sy.
- Sy ut över kantslutet så att en 5-6 cm trådkedja bildas (A).
- Håll i tyget med vänster hand och klipp av trådkedjan med hjälp av tråдавskäraren på syfoten (B).



## Proeflapje

Na het inrijgen een proeflapje maken. Om de steken en de draadspanning goed te kunnen beoordelen, moet het proeflapje altijd met een dubbele laag stof gemaakt worden.

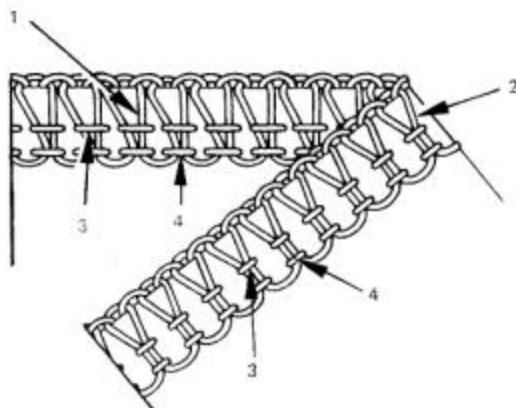
- Hoofdschakelaar op 'AAN' zetten.
- Alle spanningskeuzeknoppen op 4 zetten.
- Bovenste mes in snijpositie.
- Naaivoet laten zakken.
- De punt van de naaivoet met uw duim een beetje optillen en de stof onder de naaivoet, tot aan het mes leggen. Punt van de naaivoet loslaten. Naaien.
- Aan het einde van het naaiwerk over de rand uit naaien tot u een 5-6 cm lange ketting van losse steken heeft (A).
- Het naaigoed met uw linkerhand vasthouden, en de ketting van losse steken over de draadafsnijder aan de houder van de naaivoet trekken (B).



## Bedömning av syprovet

1. Övre skytteltråden (blå)
2. Nedre skytteltråden (röd)
3. Höger nåltråd (grön)
4. Vänster nåltråd (gul)

Trådspänningen är rätt inställd om skytteltrådarna möts precis i tygkanten. Nåltrådarna ser ut som raksömmar och gör sömmen hållbar och elastisk.



## Proeflapje kontroleren

1. bovenste gripperdraad (blauw)
2. onderste gripperdraad (rood)
3. rechter naald draad (groen)
4. linker naald draad (geel)

De draadspanning is korrekt ingesteld wanneer de beide gripperdraden elkaar precies op de stofkant kruisen. De naalddraden zijn als rechte steek te zien en zorgen voor een veilige en rekbare naad.

www.matri.nl  
**Matri Naaimachine**  
specialisten sinds 1929  
Lange Bisschopsstraat 9  
7411 KG Deventer  
Tel.: 0570 - 61 63 83  
www.lockmachine.info

## Trådspänning

Trådspänningen måste anpassas till olika sömnadsmaterial.

Grundinställningen för de flesta tyger och trådar ligger mellan 3 och 5. Används specialtråd som knapptråd, pärlgarn, fluffigt garn eller annan dekortråd kan trådspänningen avvika mer.

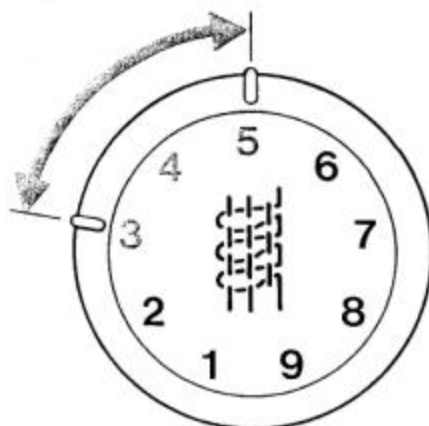
Trådspänningen kan steglöst regleras mellan 1 och 9, alltefter tyg- och trådkvalitet. Vrids ratten åt vänster blir trådspänningen lösare. Vrids ratten åt höger blir trådspänningen hårdare.

## Draadspanning

De draadspanning moet aan de verschillende materialen worden aangepast.

De basisinstelling voor de meeste stoffen en draden ligt tussen 3 en 5. De draadspanning kan hiervan sterker afwijken wanneer speciaal garen gebruikt wordt, bijv. cordonnet, parelgaren, pluïsgaren of andere effectgarens.

Binnen het bereik van 1 tot 9 kan de spanning traploos aan ieder materiaal en iedere draad aangepast worden. Als u de knop naar links draait, wordt de draadspanning zwakker. Als u de knop naar rechts draait, wordt de draadspanning strakker.



## Justering av trådspänningen

Justera trådspänningen stegvis tills Du får en fin stygnbild. Vrid inte trådspänningsratten mer än ett halvt eller ett helt värde åt gången. Provsy.

Om skytteltrådarnas fläta ligger på avigsidan: öka den övre skytteltrådspänningen (blå ratt) och minska den undre skytteltrådspänningen (röd ratt) (A).

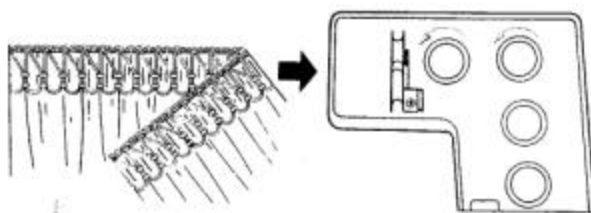
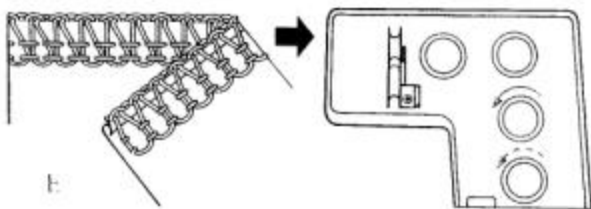
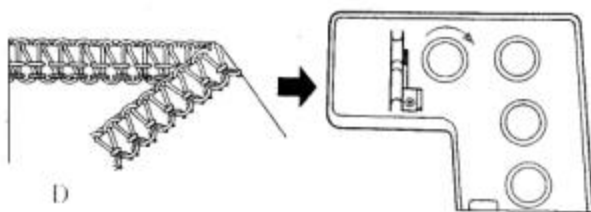
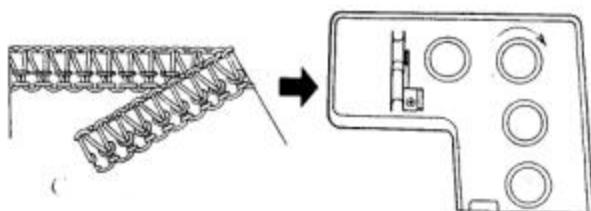
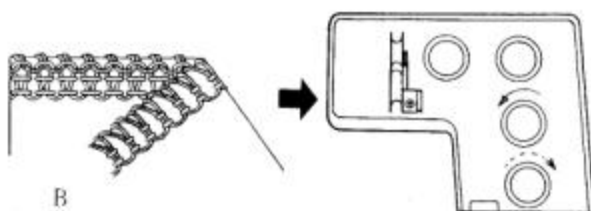
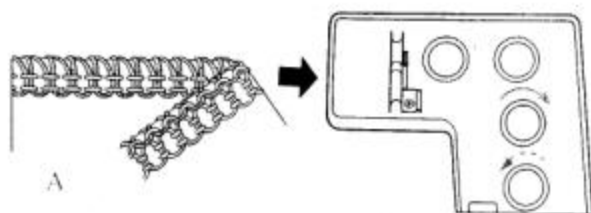
Om skytteltrådarnas fläta ligger på rättsidan: öka den undre skytteltrådspänningen (röd ratt) och minska den övre skytteltrådspänningen (blå ratt) (B).

Om den högra nåltråden ligger lös på avigsidan: öka höger nåltrådspänning (grön ratt) (C).

Om den vänstra nåltråden ligger lös på avigsidan: öka vänster nåltrådspänning (gul ratt) (D).

Om tygkanten rullar in sig: minska både övre och undre skytteltrådspänningen (blå och röd ratt) (E).

Om tyget drar ihop sig under sömnaden: minska höger eller vänster nåltrådspänning (grön eller gul ratt) (F).



## Draadspanning aanpassen

De draadspanning altijd maar met een halve of een hele waarde veranderen en opnieuw een proeflapje maken.

De grijperdraden zijn aan de onderkant verstrengeld: Bovenste grijperdraadspanning (blauw) sterker instellen, onderste grijperdraadspanning (rood) verminderen (A).

De grijperdraden zijn aan de bovenkant verstrengeld: Onderste grijperdraadspanning (rood) sterker instellen, bovenste grijperdraadspanning (blauw) verminderen (B).

De rechter naalddraad vormt aan de onderkant lussen: Rechter naalddraadspanning (groen) sterker instellen (C).

De linker naalddraad vormt aan de onderkant lussen: Linker naalddraadspanning (geel) sterker instellen (D).

De stofkant rolt iets op: Beide grijperdraadspanningen (blauw en rood) iets verminderen (E).

De stof wordt bij het naaien samengesrokken: Rechter of linker naalddraadspanning (groen of geel) verminderen (F).

www.matri.nl  
**Matri Naaimachine**  
specialisten sinds 1929  
Lange Bisschopsstraat 9  
7411 KG Deventer  
Tel.: 0570 - 61 63 83  
www.lockmachine.info

## Stygnlängd

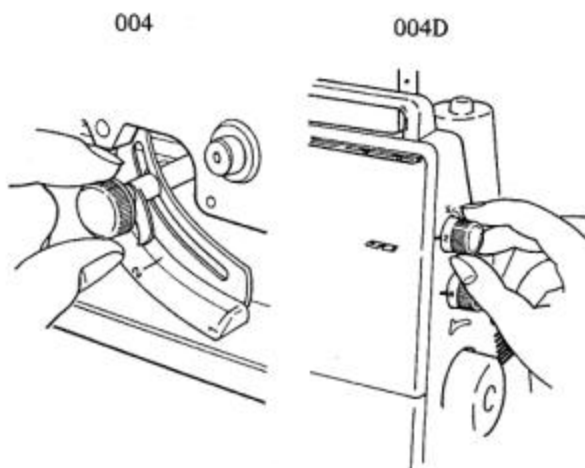
- 004 : Ställ huvudströmbrytaren på "0".  
Sväng ut arbetsbordet. Lossa stygnlängdsratten och skjut den i önskat läge.
- 004D : Stygnlängden kan justeras medan. Du syr genom att vrida stygnlängdsratten i önskad riktning.

Stygnlängden kan steglöst varieras mellan 1 och 4 mm. De flesta overlockarbeten utförs med grundinställningen 2 - 3 mm.

## Steeklengte

- 004 : Hoofdschakelaar op "0" zetten.  
Stofdeksel openen. Keuzeknop voor steeklengte losdraaien en op de gewenste stand instellen.
- 004D : De steeklengte kan traploos en onder het naaien worden ingesteld. Eenvoudig de keuzeknop voor de steeklengte in de gewenste richting draaien.

De steeklengte is traploos verstelbaar in een bereik van 1 tot 4 mm. Het meeste werk met overlocksteken wordt met een steeklengte tussen 2 en 3 mm genaaid.



## Sömbredd

- Ställ huvudströmbrytaren på "0".
- Fäll upp överkniven.
- Sväng ut arbetsbordet.
- Ställ sömbreddsratten i önskat läge.
- Fäll ned överkniven.
- Sväng in arbetsbordet och stäng.

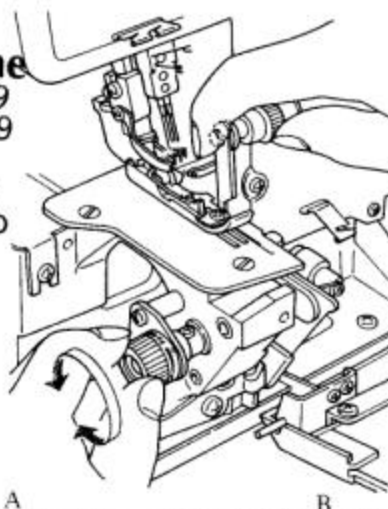
1 = 3-5 mm sömbredd  
2 = 4-6 mm sömbredd  
3 = 5-7 mm sömbredd

Minska sömbredden om tygkanten rullar in sig under sömnaden. Vrid sömbreddsratten mot 1 (A).

Öka sömbredden om trådflåten är för lös. Vrid sömbreddsratten mot 3 (B).

www.matri.nl

**Matri Naaimachine**  
specialisten sinds 1929  
Lange Bisschopsstraat 9  
7411 KG Deventer  
Tel.: 0570 - 61 63 83  
www.lockmachine.info



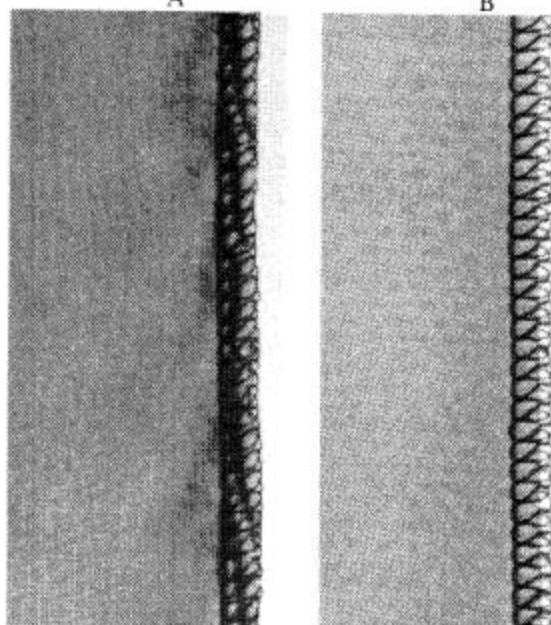
## Naadbreedte

- Hoofdschakelaar op '0' zetten.
- Bovenste mes omhoogzetten.
- Stofdeksel openen.
- Keuzeknop voor naadbreedte in de gewenste richting draaien.
- Bovenste mes laten zakken.
- Stofdeksel sluiten.

1 = 3-5 mm naadbreedte  
2 = 4-6 mm naadbreedte  
3 = 5-7 mm naadbreedte

Als de stofkant tijdens het naaien oprolt, dient u de naadbreedte te verminderen. De keuzeknop voor naadbreedte naar 1 draaien (A).

Als de verknoping van de draden aan de stofkant te los is, dient u de naadbreedte te vergroten. De keuzeknop voor naadbreedte naar 3 draaien (B).





## Differential matning \*

Mataren består av två delar, en främre (A) och en bakre (B). Inom en fullständig matarrörelse kan de båda matarna ha olika draglängd.

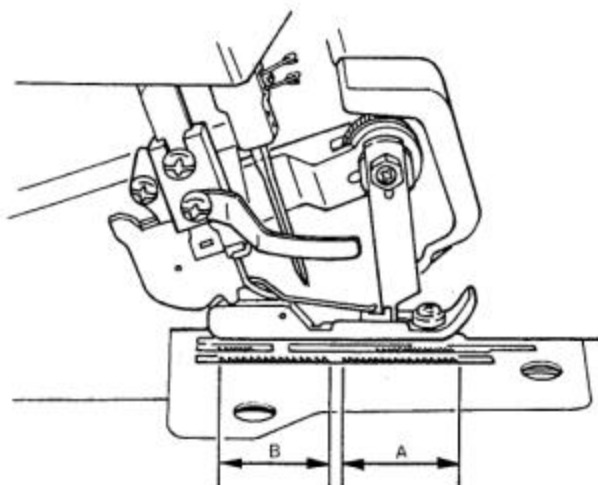
Differentialmatningen möjliggör absolut släta sömmar utan vågbildning i stickade material utan förskjutning av tyglagren. Dessutom gör differentialmataren att glatta tyger t. ex. nylon-trikå och tätt vävda tyger inte drar ihop sig under sömnaden.

### Problemfri sömnad utan vågbildning i trikå eller stickat

Den främre matarens draglängd måste då vara större än den bakre matarens. Den främre mataren matar då fram så mycket tyg, som den bakre mataren kan mata undan bakom nålen utan mista sträckning eller förskjutning av tyglagren (C).

### Ingen hopdragning av sömmen i tätt vävda tyger eller trikå

Den främre matarens draglängd måste då vara större än den bakre matarens. Den främre mataren matar då fram så mycket tyg, som den bakre mataren kan mata undan bakom nålen utan minsta sträckning eller förskjutning av tyglagren (D).



## Differentieel-transport \*

De transporteur bestaat uit twee delen, het voorste (A) en het achterste deel (B). Bij een volledige transporteurbeweging kunnen de beide transporteurs elk een verschillende transportlengte hebben.

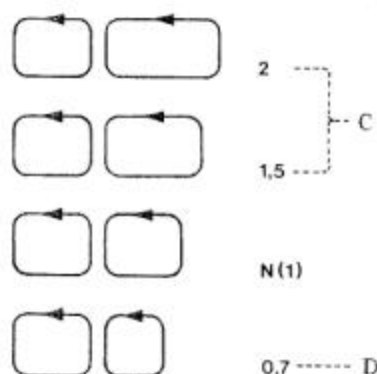
Met het differentieel-transport kunt U lijnrechte naden zonder rimpels in wollen stoffen maken, zonder dat de lagen stof verschuiven. Verder zorgt hij ervoor, dat gladde stoffen zoals nylontricot of dikke geweven stoffen bij het naaien niet rimpelen.

### Naaïen van tricot of gebreide stoffen, zonder dat er rimpels ontstaan.

De transportlengte van de voorste transporteur moet groter zijn dan die van de achterste. De voorste transporteur schuift dan zoveel stof naar voren, dat de achterste transporteur het naaiwerk glad achter de naald kan afvoeren (C).

### Geen samentrekken van de naad bij dikke geweven stoffen of nylontricot.

De transportlengte van de achterste transporteur moet groter zijn dan die van de voorste. De voorste transporteur houdt dan zoveel stof achter, dat de achterste transporteur het naaigoed recht achter de naald kan afvoeren (D).



www.matri.nl  
**Matri Naaimachine**  
specialisten sinds 1929  
Lange Bisschopsstraat 9  
7411 KG Deventer  
Tel.: 0570 - 61 63 83  
www.lockmachine.info

# Inställning och användning/Instellen en bedienen

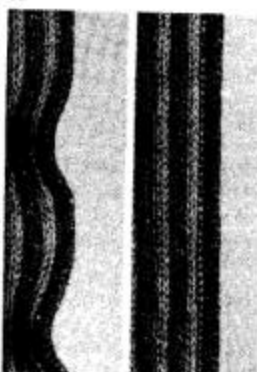
## Inställning av differentialmatning \*

Differentialmatningen regleras genom vridning på ratten för differentialmatning i önskad riktning.

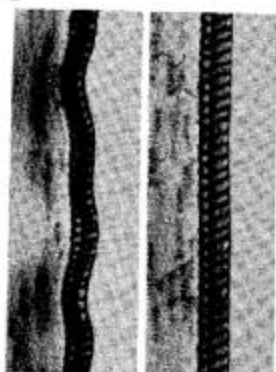
Sy alltid ett prov först. Differentialmatningen kan varieras steglöst, även under själva sömnaden.

	Resultat	Tyg
2	perfekt söm, utan vågbildning (A)	tjocka stickade ylletyger, handstickat, högelastiska material
1,5	perfekt söm utan vågbildning (B)	bomulls-, siden-, syntet-jersey, sweat-shirttyger, finstickade tyger
N	normalmatning (C)	vävda tyger
0,7	ingen rynkning (D)	fin nylontrikå, tätvävda tyger, foder, satin, poplin

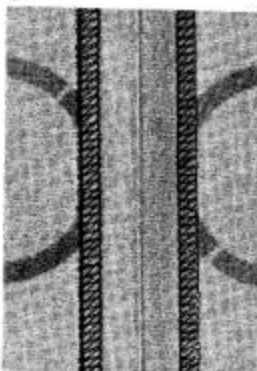
A



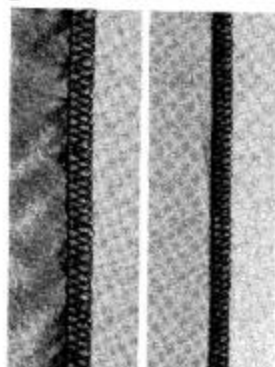
B



C



D



## Instelling differentieel-transport \*

Het differentieel-transport wordt ingesteld door de keuzeknop voor differentieel-transport in de gewenste richting te draaien.

Maakt U altijd eerst een proeflapje. Het differentieeltransport kan traploos en onder het naaien ingesteld worden.

	effect	soort stof
2	naden zonder rimpels (A)	dikke wollen gebreide stoffen, met de hand gebreide stoffen, zeer rekbare stoffen.
1,5	naden zonder rimpels (B)	katoenen, zijden en synthetische jersey-stoffen, sweat-shirt-stoffen en dunne gebreide stoffen.
N	normaal transport (C)	geweven stoffen
0,7	geen gerimpelde naden (D)	dun nylontricot, dikke geweven stoffen, voeringstoffen, satijn, popeline.

## Rynkning \*

Differentialmataren möjliggör rynkning av ett enda tunt tyglager. För t.ex. ärmar, linning, besparing, spetsdekoration eller volanger.

Inställning:

- Söm: 4-trådig overlocksöm
  - Differentialmatare: 2
  - Stygnlängd: 3 - 4
  - Sömbredd: 2 - 3
  - Trådspanning: 4 - 6
- Ökad nåltrådspanning (6 - 8) ger större rynkeffekt.

Obs: Vid sömnad utan differentialmatning ska ratten vara inställd på N.

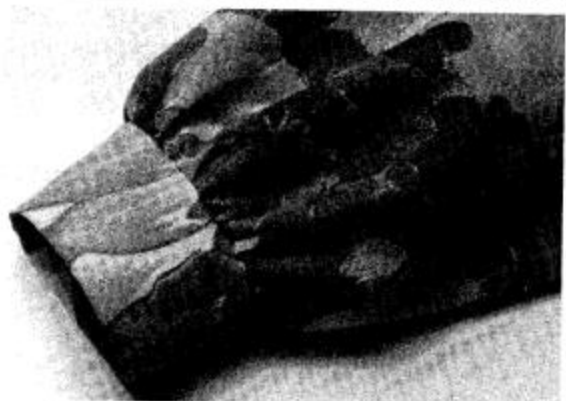
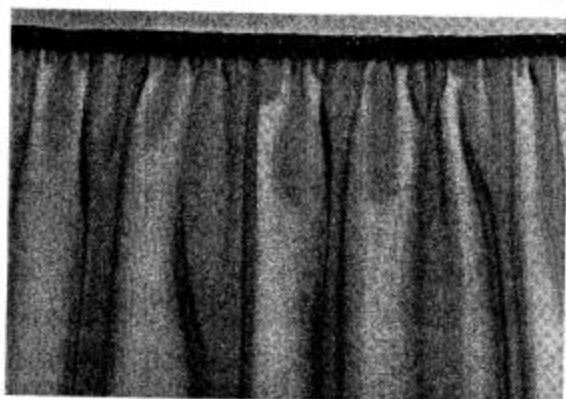
## Stof rimpelen \*

Met het differentieel-transport kunt U een dun laagje stof apart rimpelen. Bijvoorbeeld aan mouwen, boordjes, pas, kantgarnering of volants.

Instelling:

- steek: 4 draads overlock
  - differentieel-transport: 2
  - steeklengte: 3 - 4
  - naadbreedte: 2 - 3
  - draadspanning: 4 - 6
- Als U de naalddraadspanning verhoogt (6 - 8), wordt het rimpeleffect versterkt.

Belangrijk: Voor naaien zonder differentieel-transport de keuzeknop op N zetten.



## Syfotstryck

Syfotstrycket garanterar perfekt tygmatning. Trycket är inställt på ett medelvärde av fabriken och behöver sällan ändras. Skulle en anpassning av syfotstrycket till materialet ändå vara nödvändig, kan ställskruven för syfotstryck vridas i önskad riktning.

Skruvens läge vid normalt syfotstryck (A).

Ökat tryck: för tjocka och kraftiga material som jeans-, tweed-, och kraftiga linnetyger (B).

Minskat tryck: för tunna tyger som chiffong, georgette och batist (C).

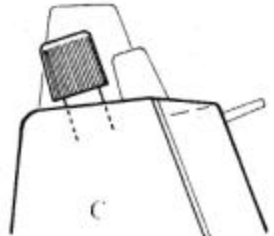
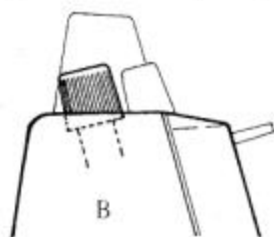
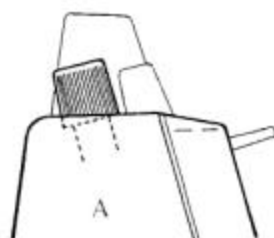
## Naaivoetdruk

*De druk van de naaivoet werd door de fabrikant op een gemiddelde waarde ingesteld. Wanneer u de naaivoetdruk precies aan het naaiwerk wilt aanpassen, dient u de regelschroef voor de naaivoetdruk eenvoudig in de gewenste richting te draaien.*

*Stand van de regelschroef bij normale naaivoetdruk (A).*

*Hogere druk: voor dikke en grove stoffen zoals jeans, tweed, dikke linnen stoffen (B).*

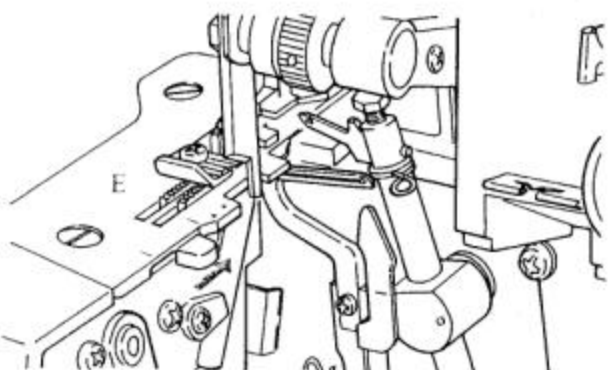
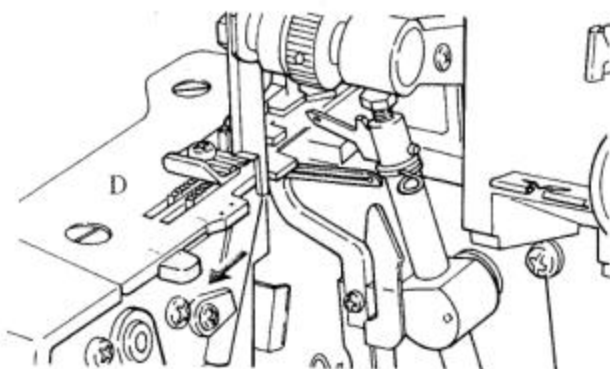
*Minder druk: voor dunne stoffen zoals chiffon, georgette, batist (C).*



## Rullfäll

- Vrid handhjulet tills nålarna befinner sig i högsta läge.
- För rullfäll: skjut omkopplaren mot Dig, mot den främre röda markeringen på stygnplåten (D).
- För overlacksöm: skjut omkopplaren bort från Dig, mot den bakre röda markeringen på stygnplåten (E).

Rullfällaren är inbyggd i maskinen. Tygkanten rullas in och kastas och fällen blir smal och fin. Rullfäll används i tunna tyger: scarves, volanger, underkläder, vida aftonklänningar, tunna gardiner och servetter får en vacker avslutning med rullfäll.



## Rolzomen

- Het handwiel naar voren draaien en naalden in de hoogste stand zetten.
- Voor rolzomen de steekkeuzehevel tot aan de rode markering op de steekplaat van de naaivoet af duwen (D).
- Voor overlappen de steekkeuzehevel tot aan de rode markering op de steekplaat naar de naaivoet toe duwen (E).

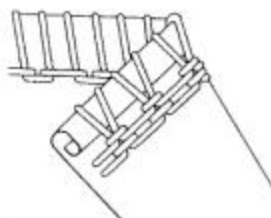
De inrichting voor rolzomen is compleet in de machine ingebouwd. Tijdens het naaien wordt de stofkant automatisch ingerold en genaaid. Op deze manier ontstaat een zeer smalle en fijne zoom. Rolzomen zijn vooral geschikt voor foulards, shawls, lingerie, avondjaponnen, fijne gordijnen en servetten.

www.matri.nl

**Matri Naaimachine**  
specialisten sinds 1929  
Lange Bisschopsstraat 9  
7411 KG Deventer  
Tel.: 0570 - 61 63 83  
www.lockmachine.info

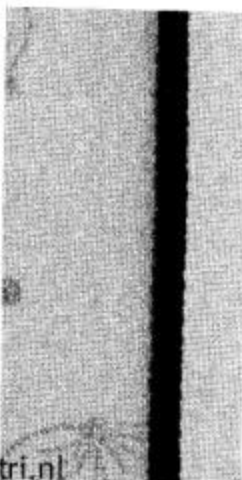
## Rullfäll

- Användning: fäll
- Söm: 3-trådig overlock, höger nål
- Sömval: rullfäll (spaken mot Dig)
- Tråd: tunn polyestertråd, brodertråd, fluffigt garn (endast i övre skytteln)
- Nål: 70/80
- Stygnlängd: 1 - 1,5
- Sömbredd: 1 - 2
- Differentialmatrare: 0,7 - N \*
- Trådspänning: Anpassa trådspänningen till tyget och tråden.  
Önskas en tät rullfäll, ska skytteltrådarna mötas på tygets avigsida. Undre skytteltrådspänning (röd) 6-9, övre skytteltrådspänning (blå) 2-5, nåltrådspänning (grön) 4-7.



## Rolzoom

- Aanwending: zoomafwerking
- Steek: 3-draads overlock, rechternaald
- Steekkeuze: rolzoom
- Draad: dun polyester garen, stopgaren, pluigaren (alleen in de bovenste grijper)
- Naald: 70/80
- Steeklengte: 1-1,5
- Naadbreedte: 1-2
- Differentieel-transport: 0,7 - N \*
- Draadspanning: instelling aan de gekozen stof en draad aanpassen. Voor een flinke rolzoom zijn de grijperdraden aan de onderkant van het naaiwerk verstrengeld. Onderste grijperdraadspanning (rood) 6-9, bovenste grijperdraadspanning (blauw) 2-5, naalddraadspanning (groen) 4-7.

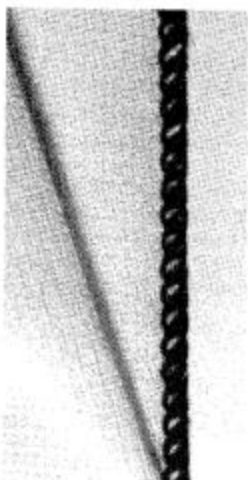
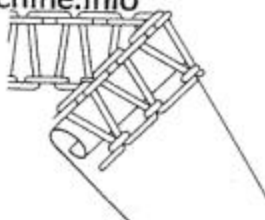


## Smal sëm

- Användning: smala sömmar, påsömnad eller isättning av spets
- Söm: 3-trådig overlocksöm, höger nål
- Sömval: rullfäll (spaken mot Dig)
- Tråd: tunn polyestertråd, fluffigt garn i skyttlarna
- Nål: 70/80
- Stygnlängd: 1,5 - 2,5
- Sömbredd: 1 - 2
- Differentialmatrare: 0,7 - 2 \*
- Trådspänning: Anpassa trådspänningen till tyget och tråden. Önskas en smal sëm, ska skytteltrådas fläta ligga exakt i tygkanten. Undre skytteltrådspänning (röd) 2-5, övre skytteltrådspänning (blå) 3-6, höger nåltrådspänning (grön) 4-7.

## Fijne naad

- Aanwending: fijne naden, kant aan- of inzetten
- Steek: 3-draads overlocksteek, rechternaald
- Steekkeuze: rolzoom
- Draad: dun polyester garen, pluigaren in de grijpers
- Naald: 70/80
- Steeklengte: 1,5-2,5
- Naadbreedte: 1-2
- Differentieel-transport: 0,7 - 2 \*
- Draadspanning: instelling aan de gekozen stof en draad aanpassen. Voor een fijne naad zijn de grijperdraden precies aan de stofkant verstrengeld. Onderste grijperdraadspanning (rood) 2-5, bovenste grijperdraadspanning (blauw) 3-6, rechter naalddraadspanning (groen) 4-7.



[www.matri.nl](http://www.matri.nl)

**Matri Naaimachine**

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

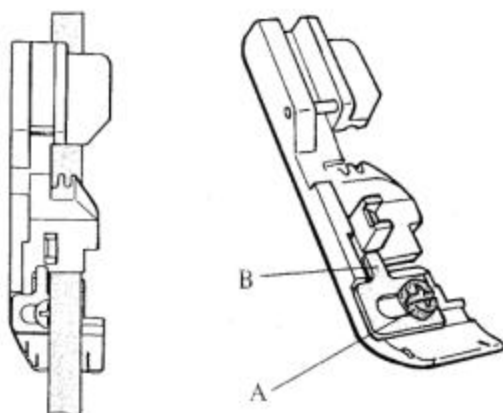
Tel.: 0570 - 61 63 83

[www.lockmachine.info](http://www.lockmachine.info)

## Medsömnad av band

Standardsyfoten är försedd med en bandledare. Under sömnaden kan ett smalt stadband sys med i axelsömmen eller andra sneda sömmar. Det medsydda bandet ger ökad stadga och förhindrar att sömmen tänjer ut sig, särskilt i stickat.

- Vrid handhjulet tills nålarna står i högsta läge.
- Hög syfoten.
- Lägga bandet under syfoten och led försiktigt in det i bandspringan.
- Sänk syfoten och sy ett par stygn tills höger nål fattar tag i bandets vänsterkant.
- Lossa ställskruven (A) och anpassa bandspringans storlek till bandets bredd (B).
- Drag åt ställskruven igen (A).
- Lyft syfotsspetsen med tummen och för in tyget under syfoten. Släpp syfoten och sy.



## Band meenaaien

De standaard naaivoet is van een bandgeleiding voorzien. Tijdens het naaien kunt u tegelijkertijd een dun bandje in de schouder- of andere dwarsnaden meenaaien. Het ingenaaide bandje verstevigt vooral naden van gebreide stoffen en verhindert het golvende.

- Handwiel naar voren draaien en naalden in de hoogste stand zetten.
- Naaivoet omhoogzetten.
- Het bandje onder de naaivoet leggen en voorzichtig in de bandgeleider trekken.
- Naaivoet laten zakken en enkele steken naaien tot de rechternaald aan de linker kant in het bandje steekt.
- De regelschroef (A) losdraaien en de bandgeleider (B) aan de breedte van het bandje aanpassen.
- Regelschroef (A) weer vastdraaien.
- Punt van de naaivoet met uw duim iets optillen en het naaiwerk onder de naaivoet leggen. Punt van de naaivoet weer loslaten. Naaien.



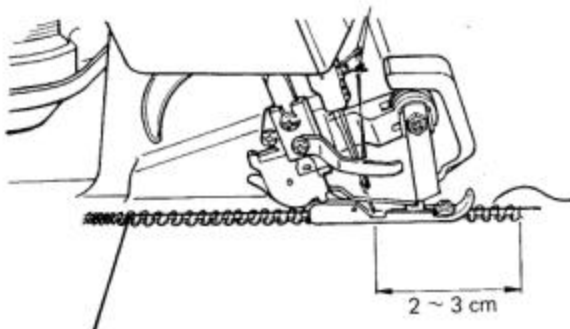
**Matri Naaimachine**  
specialisten sinds 1929  
Lange Bisschopsstraat 9  
7411 KG Deventer  
Tel.: 0570 - 61 63 83  
[www.lockmachine.info](http://www.lockmachine.info)

## Trådbrott under sömnaden

Sy genast ut över tygkanten i tvär vinkel. Avlägsna sömnadsarbetet. Tråd om maskinen. Gör så här om undre skytteltråden gått av: klipp av båda nåltrådarna vid nålsögat och tag bort dem. Tråd först skytteln och därefter nålarna. Börja att sy igen ca. 2-3 cm framför trådbrottet.

## Draadbreuk tijdens het naaien

Meteen in een scherpe hoek van de stofkant afnaaien, naaiwerk verwijderen. Opnieuw inrijgen. Als de onderste grijperdraad gebroken is, beide naalddraden bij het oog van de naald afknippen en verwijderen. Eerst de gripper inrijgen, dan de naalden. Ongeveer 2-3 cm voor de plaats waar de draad brak weer met naaien beginnen.

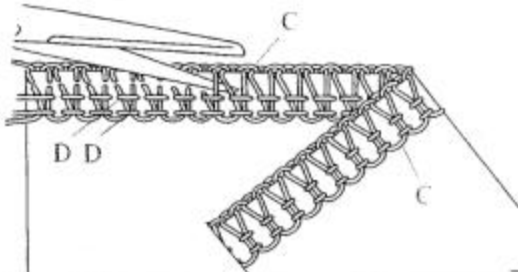


## Sprättning av söm

Klipp upp slingorna med en vass sax (C). Drag i nåltrådarna (D) och sömmen går upp.

## Steken lostornen

Met een puntige schaar de lussen openknippen (C). Aan de naalddraad trekken (D), de steek laat los.





## Byte av överkniven

Den övre, rörliga kniven är tillverkad i hårdmetall och behöver inte bytas ut. Krävs trots allt ett byte bör det göras av fackman.

## Bovenste mes vervangen

*Het bovenste mes (beweeglijk mes) is van speciaal metaal vervaardigd en is derhalve zeer duurzaam. Wanneer de snijkant toch beschadigd is, dient het bovenste mes door de vakhandelaar vervangen te worden.*

## Byte av underkniven

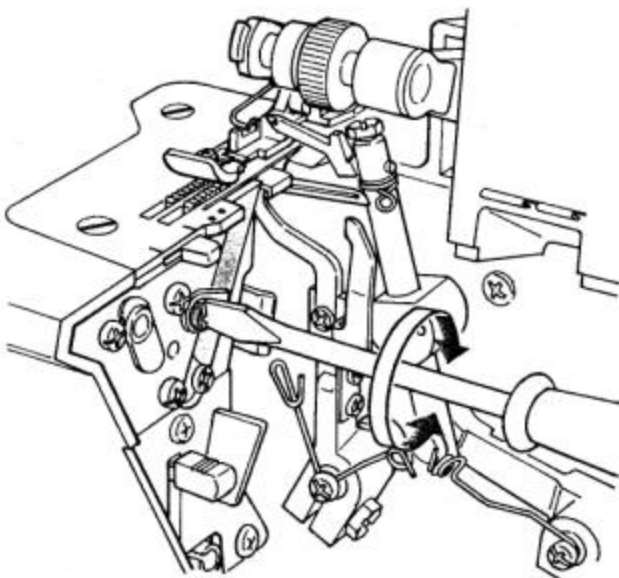
- Tag ut stickkontakten ur vägguttaget så att maskinen är helt fränkopplad det elektriska nätet.
- Vrid handhjulet tills nålarna står i högsta läge.
- Fäll upp överkniven.

Lossa låsskruven med den stora skruvmejseln i tillbehörsväskan. Tag bort kniven. För in reservkniven (finns i tillbehörsväskan) i skåran på knivhållaren så att knivspetsen kommer i jämnhöjd med stygnplåten. Drag åt låsskruven ordentligt.

## Onderste mes vervangen

- Machine uitschakelen door de stekker uit het stopkontakt te trekken.
- Handwiel naar voren draaien en naalden in de hoogste stand zetten.
- Bovenste mes omhoogzetten.

Met de grote schroevendraaier uit het tasje met toebehoren de klemschroef losdraaien. Mes verwijderen. Het reservemes (bevindt zich in het tasje met toebehoren) in de gleuf van de meshouder plaatsen, zodat de snijkant van het onderste mes gelijk is met de steekplaat. Klemschroef goed vastdraaien.



www.matri.nl

**Matri Naaimachine**

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info



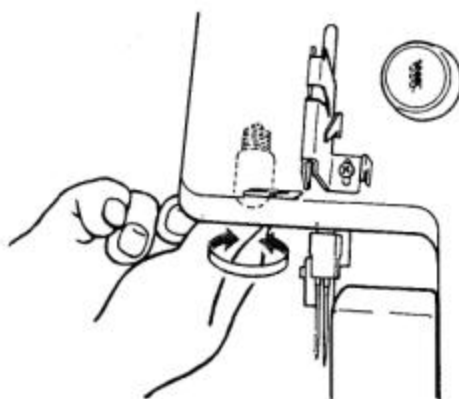
### Byte av glödlampa

- Tag ut stickkontakten ur vägguttaget så att maskinen är helt fränkopplad det elektriska nätet.
- Skruva ur glödlampen och sätt i en ny.

Till overlockmaskiner med 110/115 Volt används glödlampa med 15 Watt.

Till overlockmaskiner med 220/230/240 Volt används glödlampa med 10 Watt.

Glödlampor finns i fackhandeln.



### Gloeilampje verwisselen

- Machine uitschakelen door de stekker uit het stopkontakt te trekken.
- Gloeilampje losschroeven en een nieuw lampje inschroeven.

Het elektrisch vermogen van het gloeilampje bedraagt 15 Watt voor 110V/115V machines en 10 Watt voor 220V/230V/240V machines. Gloeilampjes zijn bij elke vakhandelaar verkrijgbaar.

### Rengöring och smörjning

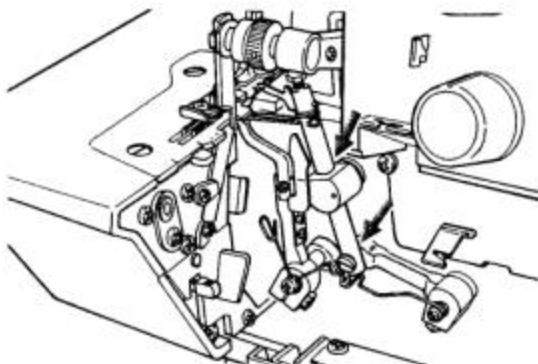
- Tag ut stickkontakten ur vägguttaget så att maskinen är helt fränkopplad det elektriska nätet.

Under sömnaden samlas damm, tyg- och trådrester i maskinen. Rengör därför maskinen regelbundet. Smörj maskinen på de markerade ställena, men inte för ofta.

### Reinigen en oliën

- Machine uitschakelen door de stekker uit het stopkontakt te trekken.

Tijdens het naaien en snijden gaan er veel draad- en stofresten in de machine vastzitten. Verwijdert u deze resten regelmatig. De machine moet slechts zelden geolied worden en dan alleen op de afgebeelde punten.



www.matri.nl  
**Matri Naaimachine**  
specialisten sinds 1929  
Lange Bisschopsstraat 9  
7411 KG Deventer  
Tel.: 0570 - 61 63 83  
www.lockmachine.info

# Felavhjälpling

Fel	Orsak	Åtgärd	Sidan
Tyget matas inte jämnt.	Syfotstrycket är för hårt.	Skruva nod ställskruven för syfotstryck något.	22
	Nedre kniven är sliten eller för lågt placerad.	Byt ut nedre kniven eller justera höjden.	25
Trådbrott	Trådspänningen är för hård.	Minska trådspänningen.	17/18
	Maskinen är felträdd.	Träd om maskinen.	12-15
	Nålarna är felaktigt isatta.	För upp nålen i hållaren tills det tar emot, med den flata sidan bakåt.	9
		Använd endast nålsystem 130/705H.	9
Nålbrott	Nålarna är krokiga eller uddstöta.	Byt till nya nålar.	9
	Nålarna är felaktigt isatta.	För upp nålen i hållaren tills det tar emot, med den flata sidan bakåt.	9
	Tyget har bromsats eller dragits fram under sömnaden.	Lägg handen lätt på materialet och låt maskinen mata själv.	
Hoppstygn	Nålarna är krokiga eller uddstöta.	Byt till nya nålar.	9
	Fel nålsort.	Använd nålsystemet 130/705H	9
	Syfotstrycket är för svagt.	Skruva ställskruven för syfotstryck nedåt.	22
Dåliga stygn	Tråden är inte riktigt införd in mellan trådspänningsbrickorna	För in tråden ordentligt mellan trådspänningsbrickorna.	10/11
	Maskinen är felträdd. Tråden har hakat fast någonstans.	Träd om maskinen.	12-15
Tyget vågar sig under sömnaden, särskilt i stickat.	Tyget har bromsats eller dragits fram under sömnaden.	Lägg handen lätt på tyget och låt maskinen mata själv.	
	Syfotstrycket är för hårt.	Skruva upp ställskruven för syfotstryck något.	22
	Differentialmataren är inte rätt inställd. *	Ställ in ratten för differentialmatning på N - 2. *	20 - 21
Tyget drar ihop sig.	Trådspänningen är för hård.	Minska trådspänningen.	17/18
	Differentialmataren är inte rätt inställd. *	Ställ in differentialmataren på 0,7 - N. *	20 - 21
Tygkanten rullar in sig.	För mycket tyg har förts in.	Minska sömbredden.	18
	Trådspänningen är för hård.	Minska trådspänningen.	17/18

[www.matri.nl](http://www.matri.nl)  
**Matri Naaimachine**  
*specialisten sinds 1929*  
 Lange Bisschopsstraat 9  
 7411 KG Deventer  
 Tel.: 0570 - 61 63 83  
[www.lockmachine.info](http://www.lockmachine.info)

# Maatregelen bij storingen

<i>Storing</i>	<i>Oorzaak</i>	<i>Oplossing/opheffing</i>	<i>Blz.</i>
<i>Stof wordt niet gelijkmatig getransporteerd</i>	<i>Naaivoetdruk te zwak</i>	<i>Naaivoetdruk aanpassen</i>	22
	<i>Onderste mes is bot of verkeerd ingezet</i>	<i>Mes vervangen of juist inzetten</i>	25
<i>Draadbreuk</i>	<i>Draadspanning te sterk voor de gekozen draad</i>	<i>Draadspanning verminderen</i>	17/18
	<i>Machine is niet korrekt ingeregen</i>	<i>Inrijgschema controleren</i>	12-15
	<i>Naald verkeerd ingezet</i>	<i>Naald juist inzetten met de platte kant naar achteren</i>	9
		<i>Naalden met het systeem 130/705H gebruiken</i>	9
<i>Naalden breken</i>	<i>Naalden zijn bot of naaldpunten zijn beschadigd</i>	<i>Naalden vervangen</i>	9
	<i>Naalden verkeerd ingezet</i>	<i>Naalden juist inzetten met de platte kant naar achteren</i>	9
	<i>Tijdens het naaien werd aan de stof getrokken</i>	<i>Stof losjes met beide handen geleiden</i>	
<i>Steken overslaan</i>	<i>Naalden zijn verbogen of stomp</i>	<i>Naalden vervangen</i>	9
	<i>Verkeerde naalden gebruikt</i>	<i>Naalden met het systeem 130/705H gebruiken</i>	9
	<i>Naaivoetdruk te zwak</i>	<i>Naaivoetdruk verhogen</i>	22
<i>Onregelmatige steken</i>	<i>Draad ligt niet goed tussen de draadspanningsschijven</i>	<i>Kontroleren of de draad goed tussen de draadspanningsschijven ligt</i>	10/11
	<i>Draad is ergens blijven hangen</i>	<i>Inrijgverloop controleren</i>	12-15
<i>Stof rimpelt tijdens het naaien, vooral bij gebreide stoffen</i>	<i>Tijdens het naaien werd aan de stof getrokken</i>	<i>De stof losjes met beide handen geleiden</i>	
	<i>Naaivoetdruk is te sterk</i>	<i>Naaivoetdruk verminderen</i>	22
	<i>Differentieel-transport is niet juist ingesteld. *</i>	<i>Differentieel-transport tussen N - 2 kiezen. *</i>	20 - 21
<i>Stof trekt samen</i>	<i>Draadspanning is te sterk</i>	<i>Draadspanning verminderen</i>	17/18
	<i>Differentieel-transport is niet goed ingesteld. *</i>	<i>Differentieel-transport tussen 0,7 en N kiezen. *</i>	20 - 21
<i>Stofkant wordt tijdens het naaien opgerold</i>	<i>Te veel stof in de steek</i>	<i>Naadbreedte verminderen</i>	19
	<i>Draadspanning is te sterk</i>	<i>Draadspanning verminderen</i>	17/18

[www.matri.nl](http://www.matri.nl)  
**Matri Naaimachine**  
*specialisten sinds 1929*  
 Lange Bisschopsstraat 9  
 7411 KG Deventer  
 Tel.: 0570 - 61 63 83  
[www.lockmachine.info](http://www.lockmachine.info)

## Tekniska data/Technische gegevens

Sömmöjligheter	2 nålar, 4 trådar, overlock med integrerad säkerhetssöm 1 nål, 3 trådar, overlock	Steekmogelijkheden	2 naalden, 4 draden, overlocksteek met geïntegreerde veiligheidsnaad 1 naald, 3 draden, overlocksteek
Nålsystem	130/705H	Naaldsysteem	130/705 H
Sömbredd	3-7 mm (3-trådig overlock) 5-7 mm (4-trådig overlock)	Naadbreedte	3-7 mm (3-draads overlocksteek) 5-7 mm (4-draads overlocksteek)
Stygnlängd	1-4 mm	Steeklengte	1-4 mm
Differential- matere *	perfekt söm - utan vågbildning i stickat N - 2 perfekt söm - utan rynkning 0,7 - N	Differentieel- transport *	geen rimpels in gebreide stoffen N - 2 geen gerimpelde naden 0,7 - N
Syfotshöjd	5 mm	Naaivoetheogte	5 mm
Handhjulets rotahonsriktung	Framåt som på en vanlig symaskin	Handwiel	draairichting naar voren
Sömnadshastighet	max. 1500 stygn/minut	Naaisnelheid	tot 1500 steken/min.
Vikt	7,0 kg	Gewicht	7,0 kg
Mått	bredd: 270 mm djup: 340 mm höjd: 295 mm	Afmetingen	270 breed x 340 diep x 295 hoog mm

Rätt till ändringar i produktutförandet för införande av tekniska förbättringar förbehålles.

Veranderingen in het belang van de technische vooruitgang voorbehouden.

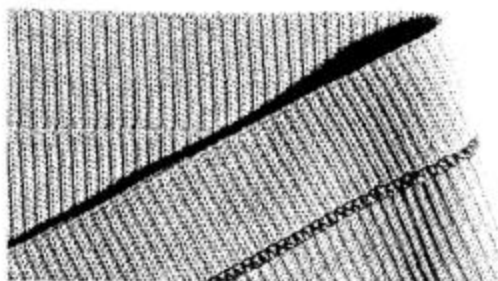
www.matri.nl  
**Matri Naaimachine**  
specialisten sinds 1929  
Lange Bisschopsstraat 9  
7411 KG Deventer  
Tel.: 0570 - 61 63 83  
www.lockmachine.info

### Syfot för osynlig uppfällning

Syfoten för osynlig uppfällning syr höglastiska och osynliga fällar i stickade material.

### Blindzoomvoet

*Met de blindzoomvoet naait u zeer elastische en onzichtbare zomen in gebreide stoffen.*

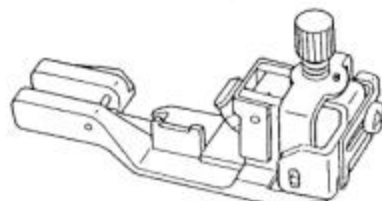


### Syfot för resårband

Syfoten för resårband syr med 5-12 mm breda resårband i ringningar på bad- och gymnastikkläder med professionellt resultat. Syfoten är mycket användbar vid sömnad av hemtextilier t.ex. underlakan med resårkanter, eller överdrag till sittdynor etc.

### Elastiek-aannaivoet

*Met deze voet naait u elastieken band van 5-12 mm breed aan halsuitsnijdingen van bad- en gymnastiekkleding. Op deze manier krijgt u een professionele afwerking. Verder wordt de elastiek-aannaivoet vooral voor het naaien van huishoudelijk textiel gebruikt, bijv. hoeslakens.*

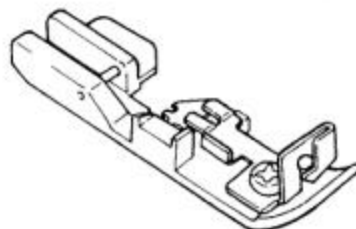


### Syfot för iläggstråd/snodd

Syr perfekt i tunna tyger. Ger en vacker böljande avslutning på volanger och kappor genom att sy med garn, snodd eller varp till en rullfäll.

### Koordvoet

*Attraktieve afwerking aan ruches en volants. Voor een golvend effect wordt parelgaren of vissnoer eenvoudig in de rolzoom meegenaaid.*



www.matri.nl  
**Matri Naaimachine**  
specialisten sinds 1929  
Lange Bisschopsstraat 9  
7411 KG Deventer  
Tel.: 0570 - 61 63 83  
www.lockmachine.info